

SOUDNÍ TLUMOČNÍK

1/2017

Z OBSAHU VYBÍRÁME

- Z daňového semináře: EET bude pro nás povinná už od března 2018
- První seminář bulharštiny pro soudní tlumočníky se těšil značnému zájmu
- Kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem poprvé v Brně
- Ve Vídni byl zvolen nový výkonný výbor asociace EULITA – do funkce tajemnice potvrzena Catherina Van den Brinková Štifterová, členka představenstva KST ČR



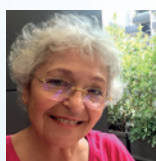
VÝSLEDKY VOLEB XXIII. ČLENSKÉ SCHŮZE KOMORY SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ ČR®

Milé kolegyně a milí kolegové,

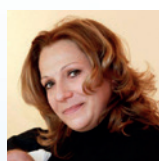
na XXIII. členské schůzi (dříve valné hromadě),
která se konala 4. 3. 2017, byli zvoleni do **představenstva**:



*Catherina Van
den Brinková
Štífterová*



*Dagmar De Blasio
Denčíková*



Eva Gorgolová



Roman Hujer



Gertrude Jičínská



Jana Klokočková

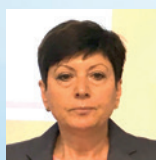


*Alexandra
Sedunková*

Jako **náhradnice** byly zvoleny:

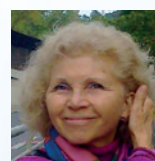


*Naďa Hynková
Dingová*

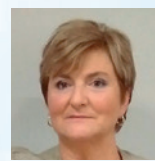


*Valentina
Müllerová, která
k 27. 6. 2017
rezignovala*

Do **kontrolní komise**
(dříve dozorcí rady)
byli zvoleni:



Milena Horálková



Miluše Malá



Pavel Trusina

Na prvním zasedání představenstva v novém složení byla opět potvrzena do funkce **předsedkyně Eva Gorgolová** a do funkce **místopředsedkyně Dagmar De Blasio Denčíková**.

Zvolení kandidátů děkují členům za důvěru a věří, že svěřené mandáty zúročí v dalším rozvoji Komory.

Zápis z členské schůze, včetně souvisejících příloh, je k dispozici na webových stránkách KST ČR® (www.kstcr.cz) u sekce pro členy, kategorie 10.

NĚKOLIK SLOV NA ZÁVĚR K VOLBÁM

Letos Ing. Mgr. Jiří Habersberger, dlouholetý aktivní člen Komory soudních tlumočnicků ČR, bývalý člen představenstva i kontrolní komise (dříve dozorčí rady), soudní tlumočnick jazyka německého a anglického a od roku 2015 čestný člen Komory, již nekandidoval. Po ukončení členské schůze nám zaslal pár řádek na rozloučenou, které nás velice potěšily a o které se rádi s vámi podělíme. Dovolujeme si otisknout jeho milá slova:

Vážené kolegyně, kolegové, přátelé.

Chtěl bych poděkovat všem a každému, kdo se podílel na přípravě a průběhu včerejší členské schůze, která, podle mne, proběhla na velmi vysoké úrovni a ve velmi příjemné a pracovní atmosféře. Myslím, že jen velmi málo přítomných má představu o tom, co za tím stojí práce, úsilí a sebeodříkání Vás všech. Bylo mi vždy ctí s Vámi spolupracovat a jen velmi mizivým podílem se účastnit na práci Komory.

Vzpomínám na okamžiky před dvaceti roky, kdy mi bylo dr. Rozsypalem na jednom z prvních seminářů NJ nabídnuto členství v komoře a představenstvu. Jestli si dobře pamatuji, byli jsme v představenstvu společně s Mílou Malou a Milenou Horálkovou. Postupně přišla Eva Gorgolová, Katy Štifterová a další. Ze skromných začátků se přičiněním Vás všech, mravenčí prací a úsilím Komora vypracovala tam, kde je a jak bylo přesně hodnoceno včera.

V začátcích činnosti Komory jsme měli jen mlhavou představu o tom, kam až se Komora dostane za 20 let, jak se rozšíří okruh jejích činností, počet členů a postavení v Evropě. Vše chtělo čas, a hlavně nesmírné úsilí členů představenstva.

Vzpomínám, jak jsme s dr. Rozsypalem byli dvakrát na „bidýlku“ v Parlamentu a byli jsme, nejen my dva, zklamáni, když byl vrácen jeden z prvních návrhů na nový zákon o tlumočnických a znalcích.

Dosti však minulosti...

Chtěl bych Vám všem, Evo, Dagmar, Jano, Ilono, Katy, Tino, Alexandro, Gertrudo, Nad'o, Mileno, Mílo, Mírko, Romane a Pavle (proboha, snad jsem na nikoho nezapomněl), popřát do dalšího období hlavně pevné zdraví, hodně energie nejen pro práci pro Komoru, ale hlavně v osobním a profesním životě a budu se těšit a vychutnávat okamžiky, kdykoli se s Vámi potkám.

S pozdravem a úctou

Jirka Habersberger



Milé kolegyně a milí kolegové,

jak jsme předpokládali, naši zákonodárci zase upřednostnili projednání a přijetí jiných právních úprav před naším 50 let starým zákonem. Je ve hvězdách, zda se my dříve narození vůbec dožijeme nějakého nového zákona, který by řádně upravoval výkon naší profese, a vyhlášky, která by nám garantovala řádné odměňování naší práce.

Možná nám tím dávají najevo, že přípravu budoucích soudních tlumočnicků, které v navrhovaném zákoně mělo převzít Ministerstvo spravedlnosti s Justiční akademií, děláme dobře a máme dělat dál. Jakož i celoživotní vzdělávání. Jsme moc rádi, že se našich seminářů a kurzů stále zúčastňuje velký počet kolegů a že spolupráce, jak s univerzitami, tak i se spřátelenými organizacemi, především Jednotou překladatelů a tlumočnicků a Justiční akademií, dobře funguje.

Letos na jaře se kurz pro uchazeče konal poprvé v Brně na Právnické fakultě Masarykovy univerzity, která také už řadu let pod naší záštitou pořádá Právní minimum pro překladatele a tlumočnický jako alternativu Doplňkového studia pro překladatele právních textů na Právnické fakultě v Praze. Absolvování jednoho z nich je jednou z podmínek pro žádost o zapsání do seznamu soudních tlumočnicků. Kurz byl velice úspěšný, neb se ho účastnil rekordní počet uchazečů.

Z dalších našich seminářů bych vyzdvihla především první seminář bulharštiny, který se úspěšně podařilo zorganizovat naší kolegyni, dlouholeté soudní tlumočnici bulharského jazyka, Valentině Müllerové, a obecný seminář na téma nostrifikací a azylového řízení, ale především zabývající se problémem tlumočení zkoušek žadatelů o řídičské oprávnění, který zorganizoval kolega Roman Hujer a který měl velmi vysokou účast.

Věřím, že Vás i toto číslo našeho Soudního tlumočnicka zaujme

*Eva Gorgolová
předsedkyně představenstva*

XXIII. ČLENSKÁ SCHŮZE	1
ÚVODNÍ SLOVO	2
KOUTEK POEZIE	5
AKCE KST ČR®	6
LEGISLATIVA	
Evropský program pro bezpečnost	8
EK navrhuje nové právní předpisy pro ochranu soukromí v elektronických komunikacích	8
Jak to vidí Vladimír Renčín	9
KONFERENCE A SEMINÁŘE KST ČR®	
Z daňového semináře pro tlumočníky a překladatele	10
Čeština v praxi tlumočnicka a překladatele	15
XVIII. česko-anglický terminologický seminář v Táboře	16
I. seminář bulharštiny zejména pro soudní tlumočníky	17
Kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem poprvé v Brně	19
Obecný seminář pro soudní tlumočníky všech jazyků	20
XIV. česko-ruský terminologický seminář v Praze	21
III. česko-rumunský terminologický seminář právnické rumunštiny	22
UDÁLOSTI A AKCE JINÝCH ORGANIZACÍ	
Konference evropské asociace právních překladatelů a tlumočnicků EULITA ve Vídni	24
První světový translátologický kongres v Paříži	28
Mladý Jeroným 2017 – akce Jednoty tlumočnicků a překladatelů	29
Mezinárodní kongres „Quo vadis, právní překlade?“ V Bratislavě	31
Projekt Transius „Od konvencí k normám překlada v právním diskurzu“	32
Shromáždění členů JTP v Olomouci	33
CO VÁS MŮŽE ZAJÍMAT	
Evropský informační systém rejstříků trestů pro občany třetích zemí (ECRIS)	34
Videokonference v justici na startu rutinního provozu	34
Víte jak přeložit „přísně zúčtovatelný tiskopis“?	35
Když zákon zohlední oddělení činnosti tlumočnicka od činnosti překladatele	36
DOTAZY & ODPOVĚDI	
Jak účtovat tlumočnický úkon bez živnostenského oprávnění	37
Co s přepisy jmen z ruštiny do češtiny a z ukrajinštiny do češtiny	37
Nařídít provedení tlumočnického úkonu bez předchozí domluvy není etické, je však přípustné	37
Nepřekládejte soudně ze slovenštiny, pokud nejste jmenováni i tlumočnickem jazyka slovenského	38
Musí soudní tlumočníci absolvovat zvláštní průpravu pro tlumočení nezletilým?	38
KURIOZITY	
Google skokově vylepšil překlad do češtiny	39
VADY, ZÁVADY, NEDODĚLKY A JINÉ NEŠVARY	41
VÍTÁME NOVÉ ČLENY	42
GRATULUJEME JUBILANTŮM	43
INZEROVAT PRO VYBRANÉ CÍLOVÉ SKUPINY SE VYPLATÍ	44

ÚHRADY ČLENSKÝCH A JINÝCH PŘÍSPĚVKŮ A SPONZORSKÝCH DARŮ

Úhrady akcí komory (semináře, kurzy, donace atd.):

č. ú.: 2104417790/2700

UniCredit Bank Czech Republic, a. s.

IBAN: CZ33 2700 0000 0021 0441 7790, SWIFT

(BIC): BACXCZPP

Úhrady členských příspěvků (splatných pro stávající členy nejpozději do 31. ledna daného roku):

č. ú. 520228009/2700

UniCredit Bank Czech Republic, a. s.

IBAN: CZ46 2700 0000 0005 2022 8009, SWIFT

(BIC): BACXCZPP

Všechny úhrady ze zahraničí (včetně Slovenska):

č. ú.: 2200655262/2010, Fio banka, a. s.

IBAN: CZ23 2010 0000 0022 0065 5262, SWIFT

(BIC): FIOBCZPPXXX

SLEDUJETE PRAVIDELNĚ WEBOVÉ STRÁNKY KOMORY? www.kstcr.cz

Bulletin Soudní tlumočnick 01/2017

Periodikum Soudní tlumočnick vydává Komora soudních tlumočnicků České republiky zpravidla dvakrát ročně

Šéfredaktor: Dagmar De Blasio Denčíková

Redakce: představenstvo KST ČR®

Senovážné náměstí 978/23, 110 00 Praha 1 – CZ

IČ: 65401697 • tel. +420 604 557 241 • datová schránka: eazp826 • www.kstcr.cz • e-mail: kstcr@kstcr.cz

Registrace Ministerstva kultury České republiky: ev. č. MK ČR E 18793

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic, a. s., č. ú.: 520228009/2700

Za obsahovou stránku příspěvků a názory zde publikované odpovídají autoři jednotlivých textů.

ČÍSLICE

Nestojím za moc, což o to:
– pravila Jednička Nule –
ale ty za co stojíš? Za nic. Za holé nic.
Ať děláš co děláš,
ať si myslíš co chceš,
zůstáváš prázdné nic a na nic se nezmůžeš.
To já, když stanu do čela
takových pěti nul jako ty,
víš co ze mne bude? Sto tisíc.
Je to věc čísel. Tak je to i s vládcem,
co do moci i významu roste,
čím více nul se za ním hrne.



Trilussa – autoportrét

*Carlo Alberto Salustri
zvaný Trilussa (1873–1950)*

*Z římského nářečí přeložila
Dagmar De Blasio Denčíková*

-
4. 3. 2017
KOMORA
- XXIII. členská schůze Komory soudních tlumočnicků ČR**
Praha 1, Senovážné nám. 23, zasedací místnost č. 16
Volba nového představenstva a kontrolní komise
-
4. 3. 2017
DANĚ
- Daňový seminář pro soudní tlumočníky a překladatele**
Praha 1, Senovážné nám. 23, zasedací místnost č. 16
- Přednášející:
Ing. Alena Foukalová, daňová poradkyně a členka představenstva Komory daňových poradců ČR
-
18. 3. 2017
ČEŠTINA
- Čeština v praxi tlumočnicka a překladatele**
(s přihlédnutím k normě ČSN 01 6910 Úprava dokumentů zpracovaných textovými procesory)
Praha 1, Senovážné nám. 23, zasedací místnost č. 16
- Přednášející:
PhDr. Anna Černá z oddělení jazykové kultury Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR
-
- 21.–23. 4. 2014
ANGLIČTINA
- XVIII. česko-anglický terminologický seminář**
„Notářské úkony – listiny sepsované notáři a jejich překlad do angličtiny“
Tábor, hotel Palcát
- Přednášející:
PhDr. Marta Chromá, Ph.D., vedoucí katedry jazyků a proděkanka Právnické fakulty UK v Praze
JUDr. Martin Krčma, notář v Praze, zakládající člen platformy I.N.C. (International Notaries Cooperation)
-
20. 5. 2017
BULHARŠTINA
- První seminář bulharštiny zejména pro soudní tlumočníky za přítomnosti bulharského velvyslance**
„Územně správní uspořádání BR a ČR, uspořádání soudů a Policie v BR a ČR, pravidla pro přepis jmen z bulharštiny do češtiny a naopak, náležitosti soudně ověřeného překladu“
Praha 1, Senovážné nám. 23, zasedací místnost č. 201, II. patro
- Přednášející:
Dana Římanová z katedry mezinárodního práva PF ZČU v Plzni a katedry společenských věd Stavební fakulty ČVUT v Praze, bývalá ředitelka odboru legislativy a práva Kanceláře prezidenta republiky (2009–2013)
Galja Dimitrova, vedoucí konzulárního oddělení Velvyslanectví Bulharské republiky v Praze
-

-
27. 5. 2017
PRO ZÁJEMCE
O SOUDNÍ
TLUMOČENÍ
- Jarní kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem**
Brno, Veveří 70, Právnická fakulta MU
- Přednášející:
Mgr. Luboš Dörfl, soudce Vrchního soudu v Praze a autor komentáře k zákonu č. 36/1967 Sb.
Mgr. Kateřina Pivoňková, Ph.D., vedoucí oddělení znalců a tlumočnicků KS v Praze
Mgr. Jana Klokočková, členka představenstva KST ČR a soudní tlumočnice francouzštiny a rumunštiny
-
2. 6. 2017
PRO VŠECHNY
JAZYKY
- Obecný seminář pro všechny soudní tlumočníky a překladatele**
„Řidičské průkazy, nostrifikace, zákon o pobytu cizinců“
Praha 1, Senovážné nám. 23, zasedací místnost č. 16
- Přednášející:
JUDr. Ing. Ondřej Horázný, předseda Asociace autoškol
Bc. Pavel Greiner, předseda Asociace zkušebních komisařů
Mgr. Lucie Sedláková, správní oddělení Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR
Mgr. Zdenka Pastorová z odboru vysokých škol Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR
Mgr. Pavel Mácha, oddělení OAMP Ministerstva vnitra ČR
Mgr. Martina Baštářová z oddělení mezinárodní ochrany Ministerstva vnitra ČR
-
3. 6. 2017
RUŠTINA
- XIV. česko-ruský terminologický seminář**
„Nostrifikace, zákon o pobytu cizinců a on-line testy žadatelů o řidičský průkaz“
Praha 1, Senovážné nám. 23, zasedací místnost č. 16
- Přednášející:
Mgr. Lucie Sládková, zástupce Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR
JUDr. Denis Kašicyn, advokát
PhDr. Galina Petrova PhD., studijní odd. Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy v Praze
Mgr. Oksana Rizak, lektorka PF UK v Praze
Mgr. Roman Hujer, soudní tlumočnick jazyka ruského a člen představenstva KST ČR
-
17. 6. 2017
RUMUNŠTINA
- III. česko-rumunský terminologický seminář na Rumunské ambasádě v Praze**
„Trestní a občanské právo se zaměřením na rodinné právo a smlouvy“
Praha 1, Nerudova 5
- Přednášející:
JUDr. Stefan Motec, honorární konzul ČR pro oblast Rumunsko-západ a advokát
JUDr. et Mgr. Pavel Klíma, vedoucí Centra srovnávacího veřejného a evropského práva MUP v Praze, advokát se znalostí rumunského jazyka
-

EVROPSKÝ PROGRAM PRO BEZPEČNOST

Štrasburk 16. května 2017 – Evropská komise představila nový přístup k interoperabilitě informačních systémů. Chce odstranit mezery v přenosu dat mezi státy EU v oblasti bezpečnosti. Všechny centralizované informační systémy EU pro bezpečnost, správu hranic a řízení migrace mají být interoperabilní

Evropská komise bere v úvahu doporučení odborníků a navrhuje optimalizaci využití stávajících informačních systémů, v případě potřeby vytvořit doplňkové systémy s cílem zaplnit informační mezery a zajistit interoperabilitu mezi systémy.

Navrhuje nový přístup ke správě údajů takovým způsobem, aby všechny centralizované informační systémy EU pro bezpečnost, správu hranic a řízení migrace byly interoperabilní a byla při tom plně dodržována pravidla ochrany údajů a základních práv. Toto jsou hlavní prvky nového přístupu:

- **Evropský portál pro vyhledávání** – umožní souběžné vyhledávání v systémech v plném souladu se zárukami ohledně ochrany údajů; pravděpodobně se budou také

uplatňovat jednodušší pravidla pro přístup k těmto systémům ze strany donucovacích orgánů

- **Sdílená služba pro porovnávání biometrických prvků** – umožní vyhledávat v různých informačních systémech obsahujících různé biometrické údaje a případně ihned naznačí vztah k souvisejícím biometrickým údajům, nalezne-li je v jiném systému
- **Společné úložiště údajů o totožnosti** – založené na alfanumerických údajích o totožnosti (např. datum narození, číslo pasu); umožní zjistit, zda je osoba zaregistrována v různých databázích pod různými identitami

Zdroj: EK

EK NAVRHUJE NOVÉ PRÁVNÍ PŘEDPISY PRO OCHRANU SOUKROMÍ V ELEKTRONICKÝCH KOMUNIKACÍCH

Brusel 10. ledna 2017 – Předložená opatření mají zmodernizovat stávající pravidla a rozšířit jejich oblast působnosti na všechny poskytovatele elektronických komunikací. Návrh zároveň harmonizuje pravidla pro elektronické komunikace s novými standardy světové úrovně, které EU přijala v obecném nařízení o ochraně osobních údajů. Pravidla na ochranu soukromí se nyní budou vztahovat také na nové poskytovatele služeb elektronických komunikací, jako je WhatsApp, Facebook Messenger, Skype, Gmail, iMessage nebo Viber.

Tisková zpráva EK, Brusel

- **Přísnější pravidla:** Bude-li stávající směrnice aktualizována přímo použitelným nařízením, budou elektronické komunikace všech občanů a podniků v EU chráněny stejnou měrou. Pro podniky bude také výhodnější, že v celé EU bude existovat jednotný soubor pravidel.
- **Obsah komunikací a metadata:** Ochrana soukromí bude zaručena nejen u obsahu, ale též u metadat odvozených z elektronické komunikace (např. čas a místo hovoru). U obojího hraje soukromý prvek značnou roli, a pokud uživatel neudělí souhlas, musí být podle navržených pravidel údaje anonymizovány nebo vymazány.

Výjimkou jsou případy, kdy jsou data potřebná např. pro vyúčtování.

- **Jednodušší pravidla týkající se cookies:** Tzv. „ustanovení o cookies“, které vedlo k zahlcení uživatelů internetu žádostmi o souhlas, bude zjednodušeno. Nová pravidla umožní uživatelům lépe kontrolovat své nastavení a v případě rizika pro soukromí snadno přijmout nebo zamítnout sledování cookies a další identifikátory. Návrh vyjasňuje, že souhlas není potřeba pro cookies, která do soukromí nezasahují a zlepšují služby internetu (např. zapamatování historie nákupního koše). Souhlas již nebude vyžadován ani pro cookies na navštívených stránkách, které počítají celkový počet návštěvníků stránek.
- **Ochrana proti spamu:** Návrh zakazuje nevyžádané elektronické komunikace libovolnými prostředky, např. prostřednictvím e-mailů, SMS, a v zásadě i telefonními hovory, pokud uživatelé nedali souhlas. Členské státy mohou zvolit také tu variantu, že spotřebitelům umožní odmítnout přijímání telefonických marketingových hovorů například tím, že své telefonní číslo budou moci zapsat na zvláštní seznam čísel odmítajících tyto hovory. Marketingové telefonáty budou

muset zobrazit číslo volajícího nebo používat zvláštní předvolbu, která označuje, že se jedná o telemarketing.

- **Účinnější prosazování:** Vymáhání dodržování pravidel důvěrnosti podle navrženého nařízení budou mít na starosti vnitrostátní orgány pro ochranu údajů.

Pravidla ochrany údajů pro orgány a instituce EU

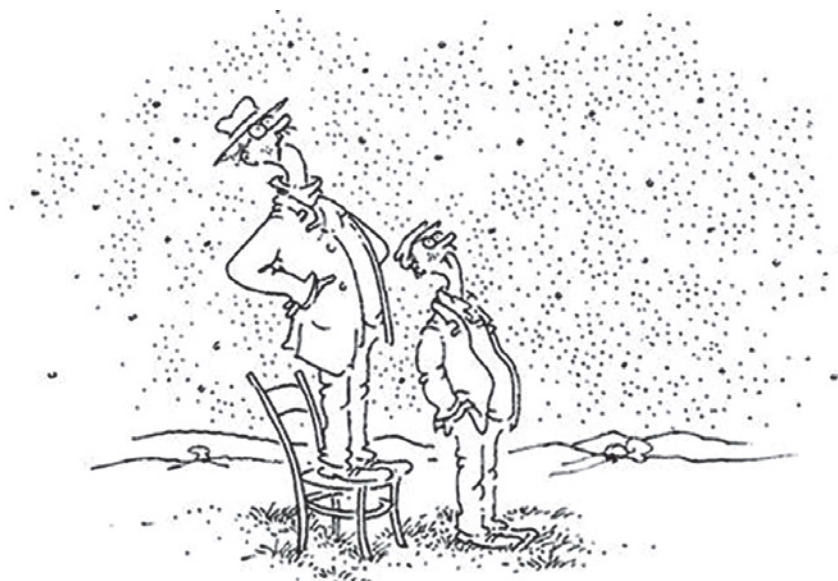
Účelem návrhu nařízení o ochraně osobních údajů orgány a institucemi EU je sjednotit stávající pravidla, která platí od roku 2001, s novějšími a přísnějšími pravidly stanovenými obecným nařízením o ochraně údajů z roku 2016. Pro veškeré osobní údaje, které evropské orgány nebo agentury zpracovávají, bude nyní platit vyšší míra ochrany.

Další kroky

Současně s představením návrhů Komise vyzývá Evropský parlament a Radu, aby postupovaly bez zbytečných průtahů a zajistily jejich hladké přijetí do 25. května 2018, kdy vstoupí v platnost obecné nařízení o ochraně údajů. Záměrem je do tohoto data poskytnout evropským občanům a podnikům komplexní a úplný právní rámec pro ochranu soukromí a dat.

JAK TO VIDÍ VLADIMÍR RENČÍN

S laskavým svolením autora



JAK TO TEN PÁNBŮH VŠECHNO ZVLÁDÁ? BEZ KOMISÍ, VÝBORŮ,
SENÁTŮ, TISKOVĚHO MLUVČÍHO...

Z DAŇOVÉHO SEMINÁŘE PRO TLUMOČNÍKY A PŘEKLADATELE

Daňového semináře, který se konal tradičně před členskou schůzí (dříve valnou hromadou) naší Komory dne 4. března 2017, a na kterém jako vždy přednášela Ing. Alena Foukalová daňové novinky a změny, které se nás týkají, se letos zúčastnil rekordní počet tlumočnicků a překladatelů – až 74. Nejvíce účastníky samozřejmě zajímalo, co pro nás bude znamenat EET, která pro nás bude povinná už od března 2018. Paní přednášející shrnula svoji prezentaci do několika bodů, které otiskujeme níže

Alena Foukalová

Přehled nejdůležitějších upozornění pro tlumočníky a překladatele pro plnění daňových povinností v roce 2016 a novinky pro rok 2017

Příjmy ze samostatné činnosti § 7 zákona o daních z příjmů

- výslovně se stanoví, že příjmem ze samostatné činnosti je příjem, ke kterému je potřeba **podnikatelské oprávnění**, a to i v případě, kdy dotyčný potřebné oprávnění nemá. Toto navazuje na § 420 NOZ, který nehovoří o „oprávnění“.
- vrátil se starý princip zdanění autorů, resp. autorských příspěvků. Vracíme se ke srážkové dani ve vztahu k honorářům za příspěvky do novin, časopisů, rozhlasu a televize uplatněné na honoráře do 10 000 Kč.

Plátcí DPH vystavují **daňové doklady** (dle zákona o dani z přidané hodnoty), naproti tomu neplátcí vystavují **účetní doklady** (dle zákona o účetnictví). Archivační lhůta daňových dokladů je 10 let, účetní doklady lze skartovat po 5 letech. Obecně doporučuji vzhledem k zákonu o prokazování původu majetku (viz dále) archivovat bankovní výpisy po neomezeně dlouhou dobu (min. 15 let).

Paušální výdaje

Výdajové paušály jsou zastropovány podle druhů paušálních výdajů na limit příjmů 2 mil. Kč:

80 %	1 600 tis. Kč,
60 %	1 200 tis. Kč,
30 %	600 tis. Kč,
40 %	800 tis. Kč.

Ve Sněmovně je novela, která navrhuje snížit na 1 milion korun limit příjmů, z nichž lze uplatnit paušální výdaj. Bude se případně týkat až roku 2017, lze se ale oprávněně domnívat, že bude platit až od roku 2018.



Přednášející A. Foukalová s děkovnou kyticí

Lze kombinovat dva paušály, pokud jsou rozděleny příjmy vykonávané na základě zákona (soudní tlumočení) a příjmy vykonávané na základě živnostenského listu.

Naopak se nebude nic měnit na nastavení daňových slev. Bude tedy možné nadále u živnostníků s paušály využívat slevu na poplatníka. Zatím není pro rok 2016 zavedena sleva na manželku a děti při využití paušálů, ve Sněmovně je novela, která by to měla umožnit, ale bude-li platit, tak až pro rok 2017.

Zůstávají stejné:

- sazba daně z příjmů i srážkové daně,
- zachován princip superhrubé mzdy – u podnikatelů to stále znamená, že zdravotní a sociální pojištění nejsou daňovým výdajem,

- zdanění dohod o provedení práce do 10 000 Kč,
- základní sleva na poplatníka je stále 24 840 Kč.

Perlička:

Rozsudek NSS 30 Afs 43/2010-45 ze dne 29. 9. 2011 o dioptrických brýlích jako daňově neúčinném nákladu.

Dioptrické brýle jsou individuální zdravotní pomůckou určenou pro osobní potřebu poplatníka podle § 25 odst. 1 písm. u) ZDP. Nutnost jejich užití zapříčiňuje oční vada, nikoliv výkon podnikatelské činnosti.

Pro účely výpočtu základu daně pro solidární zvýšení daně (limit pro její uplatnění pro rok 2016 je 1.296.288 Kč, pro rok 2017 je 1.355.136 Kč) se při vykazání ztráty z § 7 tato ztráta započítává se základem daně z § 6 (§ 16a odst. 3).

Cestovní náhrady 2017 (pro podnikatele): Stravné: **5–12 hodin 72 Kč, 12–18 hodin 109 Kč, nad 18 hodin 171 Kč.** Základní náhrada za používání motorového vozidla je **3,90 Kč/km.** Změnily se průměrné ceny pohonných hmot, které se používají pro výpočet cestovních náhrad v případě, že podnikatel neprokazuje jejich nákup účtenkami. Nově pro rok 2017: **BA 95 29,50 Kč/l, nafta 28,60 Kč/l.** Seznam sazeb zahraničního stravného je uveden ve vyhlášce každoročně vydávané Ministerstvem financí. Příklad: Slovensko 35 EUR/den, Belgie, Francie, Itálie, Německo 45 EUR/den, Španělsko 40 EUR/den.

Osvobození v případě příležitostných příjmů (§ 10 ZDP) se jedná o úhrn **30 000 Kč ročně.**

Zdaňování dříve uplatněné odčitatelné položky předčasně zrušeného životního pojištění či penzijního připojištění – omezuje se na lhůtu uplynulých 10 let. Pokud k předčasnému zrušení došlo v roce 2016, zdaňují se odpočty za roky 2006–2015.

Odčitatelná položka na životní pojištění

Od základu **daně nelze** odečíst tu část poplatníkem zaplaceného pojistného na soukromé životní pojištění, která je určena k investování s investičním rizikem pojistníka. Obecně se již jistě všichni setkali s tím, že museli prokázat, že jejich smlouva neumožňuje předčasné výběry, a to až do věku 60 let. Pokud je porušena tato podmínka, musí poplatník dodat jak uplatněné slevy 10 let zpětně, tak event. příspěvky zaměstnavatele.

Od daně z příjmů jsou osvobozeny všechny dary od blízkých osob, pokud nejsou přijaty v souvislosti s podnikáním!!! Od daně z příjmů je osvobozeno nabytí dědictví, a to jak u FO, tak i u PO.

Příjmy a výdaje spolupracujících osob

Příjmy a výdaje ze samostatné činnosti mohou být rozděleny na:

- spolupracujícího manžela,
- další členy společně hospodařící domácnosti,
- členy rodiny zúčastněné na provozu rodinného závodu.

Nově není možné rozdělovat příjmy a výdaje na a od poplatníka, který (civilně) zemřel, byť pro účely daní stále žije.

Rozdělit lze nejvíce 30% „zisku“ (rozdílu mezi příjmy a výdaji), max. **180 000 Kč/rok** (15 000 Kč/měs). Pokud je spolupracující osobou jen manžel/ka, rozdělit lze 50% a max. **540 000 Kč/rok** (45.000 Kč/měs).

Odčitatelné položky fyzických osob

Dary a dárci krve

Odpočet na dary u dárců krve je podmíněn tím, že nedostávají finanční náhradu výdajů spojených s odběrem krve s výjimkou prokázaných cestovních výdajů. Odpočet na dary činí pro rok 2016 i 2017 15% základu daně a jeden odběr krve je oceněn na 2 000 Kč. V návrhu novely se uvažuje o ocenění na 3 000 Kč.

Dar ze SJM

Poskytnou-li manželé ze SJM dar, může odpočet uplatnit jeden z nich nebo oba poměrnou výší tak, jak se dohodnou.

Slevy na dani fyzických osob

Ekonomicky činní důchodci

- nezdaňují důchod ani při příjmech vyšších než 840 000 Kč – viz náleznost pléna Ústavního soudu ze dne 28. 6. 2016, sp. zn. Pl. ÚS18/15, který byl zveřejněn dne 22. 7. 2016.
- mají plnou slevu na poplatníka
- zachovává se zdanění nadlimitních důchodů nad limit 331 200 pro rok 2016

Slevy na další dítě

	2016	2017
• sleva na první dítě	13 404	13 404
• sleva na druhé dítě	17 004	17 404
• sleva na třetí a další dítě	20 604	24 204

Děti se počítají nikoliv podle pořadí, jak se narodily, ale kolik je jich aktuálně vyživovaných (mohou přibýt narozením, nebo přestat být vyživované dosažením věku 18 let nebo ukončením studia, nebo dosažením věku 26 let). Za každé dítě se každý měsíc rozhoduje, zda je první či druhé, či třetí a další, což se v průběhu roku může měnit.

Daňový bonus: maximálně 60 300 Kč, podmínkou jsou příjmy vyšší než **59 400 Kč** v roce 2016 a **66 000 Kč** v roce 2017. V uvažované úpravě (novela v Parlamentu) je návrh, aby bonus byl vyplácen jen ve vztahu k příjmům dle §§ 6 a 7, tedy nikoli z pronájmů, kde dochází k podání fiktivních příznání.

Od roku 2015 se použije nová úprava slevy za umístění dítěte, kde přibyl termín „umístění ve skupině“, týká se tedy nejen dosud vnímaných předškolních zařízení. Tzv. „školkovně“ je za rok 2016 max. 9 900 Kč, za rok 2017 už to bude max. 11 000 Kč.

V příznání k dani z příjmů je potřeba doložit, že slevu na děti neuplatňuje druhý z manželů.

Povinné hlášení osvobozených příjmů (§ 38v ZDP) od 1. 1. 2016

Toto oznámení je povinné v případě, kdy poplatník daně z příjmů fyzických osob obdrží příjem, který:

- je od daně z příjmů osvobozen,
- je vyšší než 5 mil. Kč.

Oznámení se podává **ve lhůtě pro podání daňového příznání** (včetně možnosti prodloužení daňovým radcem), platí i pro poplatníky nepodávající daňové příznání, neexistuje formulář, ale na webu finanční správy už cosi jako vzorový „dopis“ visí. Je možné ho podat písemně, ústně do protokolu, datovou schránkou. Existují povinné náležitosti oznámení:

- výše příjmu,
- okolnosti nabytí příjmu,
- datum obdržení příjmu.

Příjmy plynoucí do SJM oznamuje jeden z manželů.

Po uplynutí lhůty pro stanovení daně dotyčného roku není možné uložit pokutu – tzn. že po třech letech se promlčuje stejně jako daně.

Neplnění této povinnosti stíhá sankce ve výši:

0,1% z částky neoznámeného příjmu, pokud ji poplatník splní sám bez výzvy, ale pozdě,

10% z částky neoznámeného příjmu, pokud ji poplatník splní ve lhůtě výzvy k podání,

15% z částky neoznámeného příjmu, pokud ji poplatník nesplní ani v náhradní lhůtě.

Novela ZDP v souvislosti s ZoET

Zákon č. 113/2016 Sb., účinnost od 1. 12. 2016, § 101a ZDPH od 1. 5. 2016

Zákon o daních z příjmů

- osvobození příjmů z úctenkové loterie pro fyzické i právnické osoby (§ 4 odst. 1 písm. f), bod 4 a § 19 odst. 1 písm. zq) ZDP,
- zavedení slevy na dani na evidenci tržeb pro fyzické osoby povinné k EET (§ 35ba odst. 1 písm. h). Zavedení slevy je dále konkretizováno v § 35bc takto:
 - výše slevy činí 5 000 Kč z daňové povinnosti po uplatnění slev (na poplatníka, na invaliditu...) před daňovým zvýhodněním na vyživované dítě (nejedná se však o princip bonusu). Sleva na dani činí nejvýše částku ve výši kladného rozdílu mezi 15% dílčího základu daně ze samostatné činnosti a základní slevy na poplatníka. Není možné uplatnit tuto slevu v případě, kdy je daňové povinnosti dosaženo i dalšími jinými dílčími základy daně (například z § 6 nebo § 9 či § 10 ZDP).
 - je možné ji uplatnit ve zdaňovacím období, ve kterém poplatník poprvé zaevidoval tržbu, kterou má povinnost evidovat.

Příklad:

Poplatník se základem daně ve výši 500 tis. Kč uplatní slevu v plné výši, neboť po uplatnění základní slevy na poplatníka zbude ještě dostatečný základ daně na uplatnění této slevy.

Poplatník se základem daně ve výši 180 tis. Kč se dvěma vyživovanými dětmi uplatní slevu pouze ve výši 2 160 Kč (daň činí 27 000 – 24 840 = 2 160 Kč), daňové zvýhodnění se uplatňuje až poté a nabude podobu bonusu.

Příjmy z kapitálového majetku § 8

Právo na podíl na zisku mají podle ZOK jiné osoby než společníci. V případě, že podíl na zisku obdrží jiná osoba než společník, jedná se o podíl na zisku zdaňovaný „klasicky“. Příjem podléhá srážkové dani s výjimkou podílu na zisku vyplaceného zaměstnanci, který bude i nadále příjmem podle § 6 odst. 1 písm. d).

Byla zavedena možnost **uplatnění výdajů v § 8**. Jedná se o zaplacené úroky z částek, použitých na poskytnutí zá-půjčky nebo úvěru, a to až do výše příjmů.

Ostatní příjmy § 10

Nově jsou jasně vymezeny jednotlivé druhy příjmů, jejichž ztráty se proti sobě nemohou započítávat. Jedná se o:

- nemovité věci,
- cenné papíry,
- jiné věci.

Sociální pojištění 2017

Nová minimální záloha na sociální pojištění pro rok 2017 bude **2 061 Kč** měsíčně. Roční minimální vyměřovací základ u činnosti, která trvala po celý rok, bude analogicky 84 696 Kč (7058 × 12). Maximální vyměřovací základ bude pro rok 2017 ve výši 1 355 136 Kč. Nové zálohy až po podání Přehledu.

Zdravotní pojištění 2017

Minimální záloha na zdravotní pojištění se ale opět odvozuje od průměrné mzdy, resp. její poloviny, kterou násobíme sazbou 13,5 %. Nová výše zálohy pro příští rok činí **1 906 Kč** (minimální měsíční vyměřovací základ činí 14 116 × 13,5 %). **Maximální vyměřovací základ není u zdravotního pojištění stanoven.** Nové zálohy už za leden 2017.

Kontrolní hlášení

Plátcům DPH vznikla povinnost podávat kontrolní hlášení k DPH, a to pouze elektronicky. Jsou připuštěny všechny elektronické formy podání podle daňového řádu. Kontrolní hlášení obsahuje základní informace o přijatých a vydaných daňových dokladech. Kontrolní hlášení podávají právnické osoby měsíčně do 25. dne následujícího měsíce, fyzické osoby pak měsíčně či čtvrtletně vždy dle periody podávání daňového přiznání.

Pokuty u kontrolního hlášení

- 10 000 za nepodání v náhradní lhůtě
- 30 000 za nepodání na základě výzvy ke změně údajů
- 50 000 za nepodání dle b) ani v náhradní lhůtě

Pokuty lze prominout, žádost se správním poplatkem 1 000 Kč – viz Pokyn GFŘ D-29. Důvody pro prominutí jsou tam vyjmenovány, jde převážně o zdravotní stav či živelnou pohromu.

Rozšíření povinnosti podávat daňové přiznání elektronicky – obecně všechna podání

Opakování daňového řádu: povinně elektronicky podávají všechna přiznání všichni, kdo mají datovou schránku, a to od 1. 1. 2016.

Pozor na formáty: finanční správa neakceptuje podání datovkou ve formátu .pdf, považuje to za neúčinné podání = nemáte podáno. Takže: jedině formát .xml

K autentizaci lze využít buď uznávaný elektronický podpis, přihlašovací údaje z datové schránky anebo lze podání odeslat bez autentizace a následně v zákonem stanovené lhůtě potvrdit prostřednictvím tzv. e-tiskopisu.



Zájem o daňové semináře se každým rokem zvyšuje – letos sál již praskal ve všech

DPH elektronicky

Již od 1. 5. 2016 je zákonem 113/2016 Sb. novelizováno ustanovení § 101a ZDP – **Elektronická forma podání**, přidán byl nový odst. 4:

Podání uvedené v odstavci 1 nebo 2, u kterého je povinnost učinit jej elektronicky a které není učiněno datovou zprávou ve formátu nebo struktuře zveřejněné správcem daně, je neúčinné.

Jedná se o:

- daňové přiznání a dodatečné DP k DPH,
- kontrolní hlášení,
- souhrnné hlášení,
- přílohy k daňovému přiznání či dodatečnému DP.

Reálně se jedná o tuto změnu:

- u podání do 1. 5. 2016 – podání je vadné a správce daně musí podatele vyzvat podle § 74 DŘ, pokud podatel odstraní vady ve lhůtě, je podání považováno za bezvadné a včas podané,
- u podání po 1. 5. 2016 na základě novely § 101a ZDPH zákona 112/2016 Sb. se takto vadné podání stane neúčinné se všemi následky. Finanční správa předpokládá (sic!), že bude podatele, kteří takto vadné podání učiní z datové schránky, o této skutečnosti informovat.

Novela zákona o dani z nabytí nemovitých věcí

Změna poplatníka – poplatníkem je výhradně nabyvatel, institut ručení se ruší.

Zákon 321/2016 – novela ZDP v souvislosti s povinným prokazováním původu majetku.

Účinnost: od **1. 12. 2016**. Jedná se o novelizaci ZDP přidáním § 38x až 38 ze ZDP.

Prokázání původu majetku

Správce daně bude oprávněn vyzvat poplatníka (fyzickou i právnickou osobu včetně svěřenského fondu, rezidenta i nerezidenta) k **prokázání původu majetku**, pokud:

- a) bude mít důvodné pochybnosti, zda příjmy poplatníka oznámené nebo tvrzené správcem daně odpovídají nárůstu jeho jmění (§ 495 NOZ), spotřebě nebo jinému vydání a nejsou mu známy skutečnosti, které by toto ozřejmovaly
- b) po předběžném posouzení dojde k závěru, že nárůst jmění či spotřeby proti deklarovaným příjmům je vyšší než 5 mil. Kč.

Poplatník bude výzvou vyzván k předložení důkazů k odstranění těchto pochybností. Není možné vyzývat k prokázání skutečností, které nastaly před uplynutím lhůty pro vyměření daně.

Pokud nebude nárůst majetku či spotřeby prokázán, správce daně může stanovit příjmy podle **pomůcek zvláštním způsobem**. Toto bude využito tehdy, pokud by předběžně stanovená daň z těchto příjmů byla vyšší **než 2 mil.** a daň není možné stanovit dokazováním. S tím souvisí aplikace penále ve výši 50 až 100 % hodnoty daně.

Konkrétně si lze představit tento postup:

- osoby s nárůstem jmění nebo spotřebou do 5 mil. Kč – netýká se jich to
- osoby s nárůstem jmění nebo spotřebou nad 5 mil a nedoloží věrohodně jeho původ, dojde ke zdanění nedoloženého rozdílu. Pak závisí na tom, jak vysoká vyjde daň z nedoložené výše příjmů:
 - a) do 2 mil. Kč – standardní postup při použití pomůcek pro doměření s penále 20 %
 - b) nad 2 mil. Kč – použití stanovení daně podle pomůcek zvláštním způsobem, tj. možnost uplatnění penále ve výši 50 %, pokud nebude dotyčná osoba spolupracovat, pak 100 %.

V daném případě kromě stanovené daně musí poplatník uhradit i vyšší penále 50 %, a pokud nespolečně pracoval, tak až 100 %. Toto vyšší penále lze uplatnit až při stanovení daně, u níž uplynula lhůta pro podání přiznání po 1. 12. 2016.

V této souvislosti byl novelizován také trestní zákoník a to v § 227 – Porušení povinnosti učinit pravdivé prohlášení o majetku. **Kdo neučiní prohlášení o majetku, nebo v něm zalže, bude potrestán odnětím svobody na 6 měsíců až 3 léta, peněžitým trestem nebo zákazem činnosti.**



V popředí I. Černohausová, soudní tlumočnice angličtiny a dánštiny

Mezinárodní výměna informací o finančních účtech

V roce 2015 poprvé proběhla automatická výměna informací o finančních účtech podle tzv. Dohody **FATCA** uzavřené mezi Českou republikou a USA. Výměna informací o zahraničních účtech českých občanů (daňových rezidentů) bude v roce 2016 rozšířena na dalších několik desítek států. Česká finanční správa bude mít každoročně k dispozici podrobné informace o zůstatcích na účtech českých daňových poplatníků v zahraničí, bez nutnosti podstupovat proces získání informací na základě individuální žádosti.

EET

Tlumočnicků a překladatelů se týká třetí vlna EET od 1. 3. 2018. Které tržby evidovat? Citace zákona:

§ 5

Formální náležitosti pro evidovanou tržbu

Formální náležitosti **pro evidovanou tržbu** splňuje platba poplatníkovi, která je uskutečněna

- a) v hotovosti,
- b) bezhotovostním převodem peněžních prostředků, k němuž dává příkaz plátce prostřednictvím příjemce, kterým je poplatník, který má tržbu evidovat,
- c) šekem,
- d) směnkou,
- e) v jiných formách, které mají charakter obdobný formám podle písmen a) až d), nebo
- f) započtením kauce nebo obdobné jistoty složené některým ze způsobů platby podle písmen a) až e).

Písmeno b) vykládá finanční správa pokaždé jinak. Ono ten text totiž lze do češtiny přeložit jen stěží ☹. Takže zjednodušeně: všechny platby přes platební brány a systémy.

A rovněž zjednodušeně: evidenci nepodléhají pouze platby provedené platebním příkazem ve prospěch věřitele přímo z vašeho běžného účtu. Někteří provozovatelé platebních brán už sami nabízejí řešení EET u plateb prováděných jejich prostřednictvím – např. českobudějovický GOPAY: <http://blog.gopay.com/jak-bude-vypadat-napojeni-do-eet-od-gopay/>

Myslím, že stejně jako v případě všech převratných novinek se za rok situace mnohem více zklidní a hodně dnes nezodpovězených otázek bude přes značnou nekvalitu zákona „společensky vyřešeno“. Takže doporučuji zpovzdálí sledovat dění a informace, případně přesměrovat klienty na platby bankovním převodem, případně si zařídit registrační a přihlašovací kódy a spustit zkušební provoz.

ČEŠTINA V PRAXI TLUMOČNÍKA A PŘEKLADATELE

Představenstvo Komory soudních tlumočnicků ČR se snaží organizovat jazykové semináře na aktuální témata pro všechny kolegy a čeština má samozřejmě privilegované místo. Týká se skutečně všech a proto jsme i letos požádali naši oblíbenou lektorku PhDr. Annu Černou z oddělení jazykové kultury Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR, aby nám osvěžila paměť a řekla i něco nového

Dagmar De Blasio Denčíková

V sobotu 18. března 2017 pořádala Komora soudních tlumočnicků ČR v budově svého sídla v Praze na Senovážném náměstí č. 23 další ze seminářů českého jazyka pro tlumočníky a překladatele, tentokrát s přihlédnutím k normě **ČSN 01 6910 Úprava dokumentů zpracovaných textovými procesory**, platné od roku 2014. Zpracovatelem normy, která nahrazuje normu ČSN 01 6910 Úprava písemností zpracovaných textovými editory z dubna 2007, je Ústav pro jazyk český AV ČR. Norma byla vydána Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví (ÚNMZ). Jak můžete vidět, v názvu se liší pouze výrazem procesor versus editor, ale uvnitř obsahuje řadu změn. Zejména v přístupu k problematickým typografickým otázkám, které jsou v různých jazycích řešeny rozdílně. Přednášející Anna Černá je pro nás nejpovolanější osobou, která nám mohla normu přiblížit. Zajímavé bylo se např. dozvědět, že zkratky právních forem (sro nebo a.s.) se již nemusí psát v souladu s obchodním rejstříkem. Pokud rejstřík obsahuje pravopisnou chybu, norma už nenařizuje, aby se tyto chyby dále přejímaly. Nebo např. při zápise časových údajů oddělování hodin a minut tečkou odpovídá Pravidlům českého pravopisu i typografickým zvyklostem úpravy textů v českém jazyce, ale psaní s dvojtečkou je také přípustné. Také je dobré vědět pro klid duše, že české technické normy nejsou závazné a že jejich užití je dobrovolné. Pokud se však při psaní řídíme dobrou praxí, norma nám je oporou.

Dále nás paní Černá vyvedla z častých pochybností, které máme s interpunkcí – kdy psát čárku před spojkou a, či



Za počítačem oblíbená lektorka A. Černá z Ústavu pro jazyk český AV ČR a D. De Blasio Denčíková, místopředsedkyně KST ČR a organizátorka semináře

spojkou nebo a kdy ne, jak jednat s tečkou za zkratkou na konci věty, kdy psát pomlčku a kdy spojovník, kdy oddělit spojkou -li a kdy nikoli. Velká písmena nebo osobní jména v určitých případech mohou také představovat problém. Paní lektorka nám rovněž doporučila dodržovat genderovou korektnost a poradila jak upravovat písemnosti, jak psát datum atd.

Účastníků semináře bylo téměř šedesát. Na konci jsme vyplnili pracovní test a kromě osvědčení o absolvování semináře jsme obdrželi i menší skripta, abychom si doma mohli zopakovat, co jsme se přiučili.

Byl to zase jeden ze skvělých seminářů, za který paní Černé jménem všech kolegů upřímně děkuji.

XVIII. ČESKO-ANGLICKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ V TÁBOŘE

Již osmnáctý Česko-anglický terminologický seminář se konal jako vždy na jaře, ve dnech 21.–23. dubna 2017, tentokrát však nově v druhém největším jihočeském městě Táboře, aby ti kolegové a kolegyně ze západních a jižních Čech, kteří vloni a předloni přijeli až do daleké Olomouce, nemuseli letos vážit tak dlouhou cestu

Gertrude Jičínská

Kouzelná a romantická tábořská krajina rozprostírající se v povodí řeky Lužnice patří k nejnavštěvovanějším místům v České republice, zejména díky velkému množství historických památek a přírodním krásám. Město Tábor je významným kulturním, hospodářským a dopravním centrem, je také dobře dostupné ze všech koutů republiky. Možná i proto si účastníci semináře libovali nad volbou města konání semináře i výběrem Hotelu Palcát, ležícího v samém srdci historického města.

Semináře se zúčastnilo 65 účastníků, včetně kolegů ze Slovenska. Letošním tématem byly notářské úkony s důrazem na listiny sepisované notáři a jejich překlad do anglického jazyka. Zabývali jsme se například převody majetku a úschovami, příslušnými smlouvami, ochranou věřitele, úpravou spoluvlastnictví, problematikou dědění ve smyslu dědických smluv, pozůstalostních řízení, určení opatrovníka, svěřeneckých fondů, rejstříků a zápisů do nich.

Přednášejícím, který účastníky teoreticky seznámil s výše uvedeným, byl JUDr. **Martin Krčma**, v Praze sídlící notář s více než třicetiletou praxí, zakládající člen platformy I.N.C. (International Notaries Cooperation). JUDr. Krčma se pravidelně věnuje přednáškové činnosti a v minulosti již několikrát přednášel při různých terminologických

seminářích Komory soudních tlumočnicků České republiky. Vedle rozsáhlé odborné terminologie udržel naši stálou pozornost občasnými a zajímavými příklady ze své bohaté praxe, takže během jeho přednášek nejenže nikdo neusnul, ale občas jsme se i srdečně zasmáli. Na odbornou část semináře navazoval, jak bývá zvykem, unikátní překladatelský seminář vedený doc. PhDr. **Martou Chromou**, Ph.D., odbornou lektorkou a vedoucí katedry jazyků na Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, proděkanou pro přijímací řízení a informační technologie na téže fakultě, autorkou řady právnických slovníků a publikací, která je i garantem Doplňkového studia pro překladatele právních textů na PF UK. Bohatě nás zásobila anglickými ekvivalenty k dané odborné terminologii a upozornila na možná úskalí, s nimiž se můžeme ve své překladatelské praxi potýkat vzhledem k odlišnostem našeho a anglosaského právního systému. Své vystoupení zakončila myšlenkou „hlavní zásada při překladu je zachování PLAIN ENGLISH (jednoduché



V popředí P. Trusina, nově zvolený člen kontrolní komise KST ČR



Z prezentace P. Bednářové, zástupkyně makléřské společnosti WI-ASS ČR, která byla jedním ze sponzorů akce



M. Levey, správkyně FB stránek Komory, M. Malá, předsedkyně kontrolní komise KST ČR a S. Marinová, členka KST ČR a uznávaná soudní tlumočnice angličtiny, bulharštiny, němčiny a ruštiny



R. Sovičková, organizátorka bowlingového turnaje a P. Seifertová, která získala 1. cenu



Vpravo S. Marinová, která získala 2. cenu



Vpravo T. Votava, který získal 3. cenu

angličtiny), aby překladu rozuměl i anglický mluvčí, který naše zvyklosti nezná.“

Partnery semináře byli pojišťovací makléř WI-ASS ČR, s. r. o., a pojišťovna GENERALI, se kterými máme už léta uzavřenou rámcovou smlouvu ohledně zvýhodněného profesního pojištění pro naše členy. Zástupkyně makléře, Ing. Pavla Bednářová, účastníky semináře krátce seznámila se změnami v profesním pojištění a účastníci semináře měli po prezentaci možnost osobních konzultací.

Od obou sponzorů jsme obdrželi nejen finanční příspěvek, ale od GENERALI ještě každý účastník obdržel i dárek. Od společnosti WIASS jsme navíc obdrželi nejen dárky pro přednášející, ale i pro výherce bowlingového turnaje v sobotu večer, který jsme pojali jako memoriál našeho zakladatele, JUDr. Karla Rozsypala, který už tu s námi

bohužel není, ale který se podobného turnaje v roce 2005 v Černém dole ještě aktivně zúčastnil. Organizaci turnaje si vzala na starost dlouholetá členka, kolegyně **Romana Sovičková**, za což jí náleží velký dík. Po napínavém turnaji, jehož absolutním vítězem se stal kolega Tomáš Votava, a skvělém rautu, si část účastníků ještě zatančila v nočním baru v hotelu na diskotéce, kterou moderoval populární Leoš Mareš, a na kterou jsme od hotelu jako pozornost dostali vstupenky.

Závěrem bychom chtěli vyjádřit poděkování nejen oběma našim milým a váženým přednášejícím, ale také těm, kteří měli práci s organizací a zajištěním celého semináře, zejména pak naší předsedkyni **Evě Gorgolové** a tajemnici **Mirce Černé**.

I. SEMINÁŘ BULHARŠTINY ZEJMÉNA PRO SOUDNÍ TLUMOČNÍKY

Komora soudních tlumočnicků ČR pořádala v sobotu, 20. května 2017, historicky první odborný seminář bulharštiny pod záštitou Velvyslanectví Bulharské republiky v Praze

Valentina Müllerová

Jelikož dosud byly odborné terminologické semináře vedeny převážně v tzv. větších jazycích (angličtina, němčina, francouzština, ruština, španělština, italština, ale i nizozemština, rumunština a vietnamština), nazrál čas uspořádat seminář pro soudní tlumočnický jazyka bulharského, o který byl dle předběžného e-mailového průzkumu mezi tlumočnickými značný zájem.

Pozvání vystoupit s prezentací přijala JUDr. Dana Římanová (za českou část semináře), která zastávala významné funkce

ve státní správě, v letech 2009–2013 byla ředitelkou odboru legislativy a práva Kanceláře prezidenta republiky, v současnosti působí jako odborná asistentka na Katedře mezinárodního práva Právnické fakulty ZČU a odborná asistentka na Katedře společenských věd Stavební fakulty ČVUT.

Vedoucí konzulárního odd. při ZÚ BR v Praze paní Galja Dimitrova pak přítomným tlumočnickům podala informace, které se týkaly Bulharské republiky.



Semináře bulharštiny se zúčastnilo velké množství tlumočnicků-nečlenů KST ČR, které bychom rádi uvítali v našich řadách



V. Müllerová, soudní tlumočnice bulharského jazyka a organizátorka semináře



G. Dimitrova z konzulárního oddělení Velvyslanectví BR v Praze, která účastníkům přiblížila strukturu územně správního uspořádání BR

Semináře se zúčastnilo celkem 23 osob, jejich skladba byla různorodá - kromě 2 hostů a 2 studujících zde byli kolegové a kolegyně z Prahy, ale také z Brna, Děčína i Třebíče, jedna kolegyně dorazila až z dalekého Stockholmu. Z celkového počtu 50 soudních tlumočnicků jazyka bulharského, registrovaných na www.justice.cz pro celou Českou republiku, se semináře zúčastnilo celkem 13 osob.

Průběh semináře byl následující: v prvním bloku vystoupila JUDr. Římanová, která ve své výborně strukturované prezentaci obsáhla všechna avizovaná témata, např. územní samosprávné celky, ústavu, strukturu soudů, policie a státních zastupitelství v ČR, soustředila se na specifické otázky, se kterými se soudní tlumočníci setkávají při výkonu svého povolání a na konci odpověděla na dotazy z pléna.

Seminář poctil svojí návštěvou J. E. p. Lačezar Petkov, velvyslanec BR v ČR, který v úvodu druhého bloku pozdravil přítomné účastníky a pohovořil na obecná témata, mimo jiné akce připravované zastupitelským úřadem, bulharská střední škola v Praze, tzv. Situační centrum při Ministerstvu zahraničních věcí BR, které J. E. p. Petkov spoluzakládal a na které se mohou bulharští občané v případě potřeby obracet v cizině o pomoc.



Přednášející D. Římanová z Katedry mezinárodního práva PF ZČU a Katedry společenských věd SF ČVUT



L. Petkov, velvyslanec Bulharské republiky

Po vystoupení pana velvyslance následovaly prezentace paní konzulky pojednávající o územně-správním členění BR, uspořádání soudů, policie a prokuratury v Bulharsku tak, aby bylo možno tyto struktury v BR a ČR vzájemně porovnat a nalézt co nejpřesnější terminologii pro překlady z těchto tematických okruhů. Paní konzulka zmínila též důležité poznatky ze své konzulární praxe, mimo jiné náležitosti požadované u překladů určených do Bulharska.

Organizátorka semináře Valentina Müllerová vypracovala pracovní list s vybranými problematickými výrazy k překladu z bulharštiny do češtiny a naopak, který pak účastníci společně vyplňovali a který byl podnětem k oživené diskuzi.

V závěrečné části semináře organizátorka pojednala o předpisech upravujících přepis z azbuky do latinky (bulharský zákon o transliteraci a Nařízení vlády ČR č. 100/2007 Sb.), kdy uvedla řadu praktických příkladů přepisu jmen s českou diakritikou a specifických písmen cyrilice, seminář pak zakončila krátkou prezentací o návrhu zákona o soudních tlumočnicích a soudních překladatelích.

Věříme, že seminář přispěl ke zkvalitnění práce tlumočnicků jazyka bulharského. Za to vše náleží obrovský dík JUDr. Daně Římanové, zejména pak bulharskému velvyslanectví a oběma jeho představitelům – panu ambasadorovi a paní konzulce.

Na tomto místě bych chtěla poděkovat též místopředsce představenstva KST ČR Dagmar De Blasio Denčíkové za metodickou pomoc a supervizi nad 1. bulharským seminářem a v neposlední řadě též sekretářce paní Miroslavě Černé, která zajistila vše potřebné k naprosté spokojenosti všech zúčastněných (namnožení CZ a BG podkladů, jejichž objem byl úctyhodný, diplomy, občerstvení apod.).

KURZ PRO UCHAZEČE O JMENOVÁNÍ SOUDNÍM TLUMOČNÍKEM POPRVÉ V BRNĚ

Na přání Centra dalšího vzdělávání Právnické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, přesněji jeho vedoucí Mgr. Lenky Sochorové a Ing. Nadi Švihelové, se kterými mnoho let spolupracujeme, jsme společně zorganizovali Kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem v Brně. A nebylo to jen poprvé na Moravě, ale také poprvé s největší účastí

Eva Gorgolová

Na kurz se dostavilo rekordních 79 účastníků, a to původně měla být účast ještě větší. Kurz se konal v sobotu 27. května 2017 v posluchárně Právnické fakulty. Hlavními přednášejícími byli jako vždy pan předseda Krajského soudu v Ústí nad Labem, Mgr. Luboš Dörfl a vedoucí oddělení znalců a tlumočnicků Krajského soudu v Praze, Mgr. Kateřina Pivoňková, Ph.D. O praktickém výkonu tlumočnické, resp. překladatelské, činnosti měla prezentaci členka představenstva naší Komory Mgr. Jana Klokočková, soudní tlumočnice francouzštiny a rumunštiny. Účastníci

byli velmi aktivní a zahrnovali přednášející mnoha dotazy, na které nám ani plánovaný čas nestačil. Ať už to byly dotazy na pana Dörfla ke zkušenostem s prací soudních tlumočnicků z pohledu soudu a k právní úpravě soudního tlumočení, nebo na paní Pivoňkovou ohledně kvalifikačních požadavků na tlumočnický, procesu jmenování a problematiky dohledu soudů nad prací soudních tlumočnicků. Kolegyně Klokočková informovala účastníky o Komoře soudních tlumočnicků ČR a jejich aktivitách, o profesním pojištění tlumočnicků, jakož i o náležitostech písemných úkonů, problémech s odměňováním a podělila se o zkušenosti z dlouholeté praxe.

Potěšila nás nejen velká účast, ale i pestrost pracovních jazyků uchazečů, kteří se o jmenování ucházejí. Nejvíce uvedlo angličtinu (22), polštinu (11), němčinu (9) a ruštinu (9). Z dalších jazyků to byly podle počtu francouzština (6), španělština (4), italština (3), čínština (3), slovenština (3), portugalština (2), ukrajinština (2), vietnamština (2). Samozřejmě někteří mají více pracovních jazyků. Po jednom byly zastoupeny následující jazyky: arménština, arabština, azerbajdžánština, bosensština, chorvatština, korejština, latina, mongolština, řečtina, srbština, rumunština a český znakový jazyk.

Na kurz jsme pozvali i paní ředitelku Jazykové školy s právem státní zkoušky Brno (www-sjs-brno.cz), PhDr. Helenu Ťokovou, která naše pozvání přijala a krátkým příspěvkem



Pohled na přednášející: L. Dörfl, K. Pivoňková a J. Klokočková



Zájemci o soudní tlumočení zaplnili posluchárnu Právnické fakulty MU v Brně

představila kurzy a zkoušky C2 na jejich škole. Zaujalo nás, že jako předpoklad pro skládání zkoušky C2 z jazyků (speciální překladatelské nebo tlumočnické), kdy dříve byla nutná všeobecná zkouška (C1), se nyní uznávají i zahraniční certifikáty C1 nebo bakalářské státnice z příslušných jazyků. V Brně jsou každoročně zkoušky překladatelské/tlumočnické z angličtiny a němčiny, ale jsou schopni zajistit zkoušející i pro větší jazyky, jako jsou např. francouzština, španělština, ruština. Jen pro informaci, pražská státní jazyková škola je schopna zajistit zkoušející pro jakýkoliv jazyk. Je také sympatické, že přípravné kurzy v Brně nejsou jen prezenční, ale i online, kdy úkoly jsou zasílány lektory, ten je opravuje a komentuje. Studenti mají možnost samozřejmě i osobních konzultací.

Mrzelo nás, že se na naše pozvání ze závažných důvodů nemohla dostavit vedoucí znalců a tlumočnicků Krajského soudu v Brně, paní Magdalena Robotková.

Organizace ze strany kolegyně z brněnské univerzity byla perfektní. Dokonalé bylo i zajištění občerstvení pro účastníky. Věříme, že bychom mohli tento kurz uspořádat příští rok na jaře opět v Brně, aby to neměli tak daleko kolegové z Moravy, kterých na kurzu bylo nejvíce, především těch, kteří budou žádat o jmenování u Krajského soudu v Brně (tentokrát se zúčastnilo 31) nebo u Krajského soudu v Ostrově (zúčastnilo se jich 15).

OBECNÝ SEMINÁŘ PRO SOUDNÍ TLUMOČNÍKY VŠECH JAZYKŮ

Obecný seminář byl letos zaměřen na tři horká témata související s pracovním komfortem soudních tlumočnicků: 1. azylový zákon, řízení a výslechy, zákon o pobytu cizinců na území ČR, druhy pobytů a víz; 2. proces uznávání zahraničního vysokoškolského vzdělání – tzv. „nostrifikace“, tlumočení u zkoušek a překlady dokladů o dosaženém vzdělání (i existence rejstříku chybných překladů); 3. problematika tlumočení u zkoušek pro řídičská oprávnění

Roman Hujer

Dne 2. června 2017 se v Praze na Senovážném náměstí č. 23 konal jeden z dalších obecných seminářů pořádaných Komorou soudních tlumočnicků ČR. Zvolena byla tři témata, která z větší části navázala na předchozí obecný seminář z 3. října 2014, kdy byly na programu odposlechy, nostrifikace dokladů o vzdělání podle středoškolského zákona a tlumočení zkoušek žadatelů o řídičský průkaz. Namísto odposlechu jsme vybrali zcela nové téma, a to zákon o pobytu cizinců, pobytovou problematiku, výslechy a azylové řízení, v této části zastoupili Ministerstvo vnitra ČR, odbor OAMP, Mgr. Pavel Mácha, pobytová problematika, a Mgr. Martina Baštařová, pracovnice oddělení mezinárodní ochrany, problematika azylového řízení. Obě přednášky byly zaměřeny na problematiku výslechu, ustanovování, náklady a zásady pro tlumočení, také jsme se od Mgr. Pavla Máchy ve stručnosti dozvěděli o připravované novele zákona o pobytu cizinců. Namísto nostrifikací a nostrifikačních zkoušek podle středoškolského zákona, kdy jsme minule pozvali zástupce magistrátu hl. města Prahy, Mgr. M. Fučíka a Bc. L. Kálalovou z oddělení krajského a obecního školství, jsme se věnovali vysokoškolskému zákonu, a tedy nostrifikacím dokladů o vysokoškolském vzdělání, kdy Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR zastoupily Mgr. Lucie Sedláková,

pověřená vedením správního oddělení, Mgr. Zdenka Pastorová, odbor vysokých škol. Hovořilo se zde mnoho o procesním řízení při uznávání zahraničního vysokoškolského vzdělání, problematice chybných překladů a byli jsme upozorněni i na rejstřík chybných překladů. Na problematiku tlumočení pro žadatele o řídičský průkaz, již se na minulém semináři věnoval pouze Pavel Greiner, předseda Asociace zkušebních komisařů, jsme měli na programu již zástupce Ministerstva dopravy ČR, vedoucího oddělení kvalifikace řidičů v rámci odboru agendy řidičů, Mgr. Miroslava Česku, JUDr. Ing. Ondřeje Horázného, předsedu Asociace autoškol, a znovu skvělého Bc. Pavla Greinera, předsedu Asociace zkušebních komisařů. Z důvodů časové zaneprázdněnosti se nakonec zástupce Ministerstva dopravy ČR, Mgr. Miroslav Česka, omluvil, ale i tak byla diskuze s oběma předsedy velmi zajímavá. Nejprve se slova ujal Ondřej Horázný, který pohovořil o historii autoškol u nás a vývoji zkoušek žadatelů. Poznatky z praxe zkušebních komisařů pak jeho vystoupení doplnil Pavel Greiner. Diskuze byla vedena k Námětu na zlepšení podmínek pro tlumočnický u zkoušek cizinců – žadatelů o řídičské oprávnění v ČR, který vypracovala naše kolegyně, Mgr. Yveta Linhartová, PhD., za tlumočnický znakového jazyka ho doplnila Mgr. Naďa Dingová, a celý text okomentovala



M. Baštařová a P. Mácha, oba z oddělení mezinárodní ochrany MV ČR

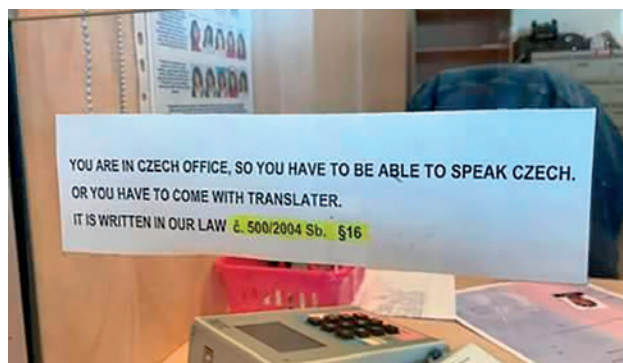


R. Hujer, organizátor semináře, O. Horázný, předseda Asociace autoškol a P. Greiner, předseda Asociace zkušebních komisařů



L. Sedláková ze správního odboru MŠMT ČR a Z. Pastorová z oddělení vysokých škol

Mgr. Zuzana Strnadová, z Centra dopravního výzkumu v Brně, spoluautorka elektronických testů. Naše kolegyně, Yveta Linhartová, rovněž pro tlumočníky připravila i elektronický dotazník, na nějž byli účastníci semináře upozorněni. Elektronický dotazník byl po semináři rozeslán soudním tlumočnickům a očekáváme výsledky. Děkujeme všem přednášejícím a kolegům za přípravu a čas, který tlumočnickům věnovali.



Úsměvné upozornění vyvěšené na přepážce registru řidičů v Praze

XIV. ČESKO-RUSKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ V PRAZE

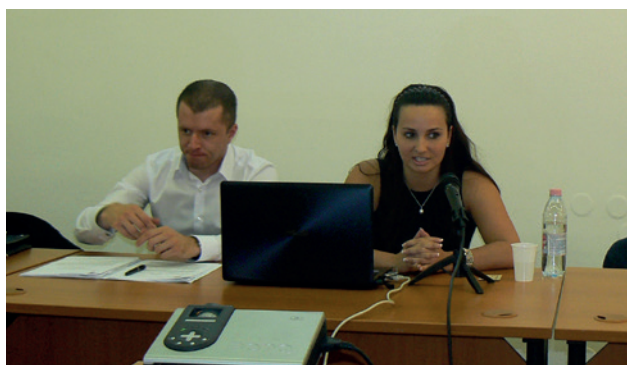
Témat bylo tentokrát skutečně bohatě díky mnoha přednášejícím a hostům, a také díky tomu, že jsme měli k dispozici některé vysoce kvalifikované lektory z předchozího dne, kteří přednášeli na obecném semináři

Roman Hujer

Dne 3. června 2017 se v Praze na Senovážném náměstí č. 23 konal jeden z dalších česko-ruských terminologických seminářů pořádaných Komorou soudních tlumočnicků ČR, tentokrát již XIV.

Zvolena byla tři témata, která navázala na obecný seminář z předchozího dne, kdy jsme využili možnosti, že Mgr. Lucie Sedláková, pověřená vedením správního oddělení, z odboru vysokých škol MŠMT ČR, se uvolila, že odpřednáší teoretickou část nostrifikací. Jí sekundoval a semináře se zúčastnil JUDr. D. Kašicyn, povoláním advokát, který se uznáváni dokladů o zahraničním vysokoškolském vzdělání

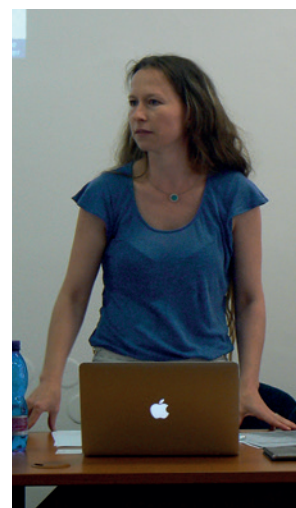
věnuje, a mohl tak poukázat na nedostatky v překladech a tlumočení v rámci tohoto řízení. Dále se za studijní oddělení ÚJOP, Univerzity Karlovy v Praze, zúčastnila PhDr. G. Petrova, PhD., a zástupci takových jazykových škol jako GO Study, s.r.o., MSM Academy, s.r.o., a Student.cz, s.r.o., tedy jazykových škol připravujících zahraniční studenty ke studiu na českých jazykových školách, s nimiž ve velké míře spolupracují právě soudní tlumočníci.



D. Kašicyn, advokát specializující se na nostrifikace a L. Sedláková, pověřená vedením správního oddělení MŠMT ČR



M. Abdurakhmanová mluvila o tádzické kultuře a gastronomii



O. Rizak, advokátka a lektorka na PF UK v Praze

Dále jsme pokračovali zákonem o pobytu cizinců, druhy pobytů a zejména výsledky, v této části přednášela advokátka a naše lektorka na Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, Mgr. Oksana Rizak, která skvěle představila svůj pohled na tlumočení výsledků za přítomnosti tlumočnicků, jichž se účastní a má s nimi různé zkušenosti. Představili se nám také hosté, a to profesorka Y. Galinskaya, CSc., která prezentovala své téma na další seminář, vlastní pohled na překlad nového občanského zákoníku, dále JUDr. Elena Kurilova, Ph.D., představila nové téma se zaměřením na právnické osoby.

O tádžické kultuře a její gastronomii jsme se dozvěděli od Maliky Abdurakhmanové, která pro nás, spolu se svým manželem, naším kolegou Dalerem Abdurakhmanovem, připravila vynikající tádžický plov, spolu se zeleným čajem a sladounkou pachlavou.

Po tomto originálním a chutném obědě jsme již krátce probrali česko-ruskou terminologii a problematiku tlumočení u zkoušek pro žadatele o řídičský průkaz a oprávnění vůdce malého plavidla, zjistili jsme, že tlumočení on-line testů není



G. Petrova z Ústavu pro jazykovou a odbornou přípravu UK v Praze a R. Hujer, člen představenstva KST ČR a organizátor semináře

vůbec jednoduché, a to právě z časových důvodů, znovu jsme se dostali k pravdivosti Námětu na zlepšení podmínek pro tlumočnický ... od naší kolegyně, Yvety Linhartové, z předchozího obecného semináře, které tímto znovu děkujeme za čas, který věnovala k vypracování Námětu a elektronickému dotazníku, ale nejen jí, stejně tak i všem, kteří přispěli svou měrou komentářem k plodné diskuzi.

III. ČESKO-RUMUNSKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ PRÁVNICKÉ RUMUNŠTINY

Majestátní prostory pražského Morzinského paláce, v němž sídlí Rumunské velvyslanectví, které již po třetí otevřelo své brány soudním tlumočnickům jazyka rumunského, již samy o sobě vzbuzují touhu po vědění a vytváří pozitivní atmosféru pro přijímání nových poznatků

Jana Klokočková

Dne 17. června 2017 se konal v pořadí již třetí Česko-rumunský terminologický seminář právnické rumunštiny. Byl rekordní počtem účastníků, kterých se letos sešlo 18. Tradičně se konal pod záštitou Rumunské ambasády v Praze, která poskytla své čarokrásné prostory v barokním Morzinském paláci v Nerudově ulici. Velký dík patří paní velvyslankyni Carmen Burlacu, panu radovi Andreji Hateganu a panu konzulovi Mariu Savuicovi, kteří nás přišli v úvodu semináře pozdravit a popřát naší akci úspěch.

Hned po slavnostním zahájení začal nabitý program velmi přínosnou terminologickou přednáškou JUDr. Pavla Klímy. Věnoval se otázkám, které ve své praxi advokáta poskytujícího své služby díky znalosti rumunského jazyka



J. Klokočková uvádí Š. Mojece z Timișoary, honorárního konzula pro oblast Rumunsko-západ

mimo jiné i rumunským občanům, považuje za klíčové. Jednalo se zejména o terminologické problémy z oboru



C. Burlacu, velvyslankyně Rumunské republiky v Praze, P. Klíma, advokát, jehož jedním z pracovních jazyků je i rumunština a J. Klokočková, členka představenstva KST ČR, soudní tlumočnice rumunštiny a francouzštiny a organizátorka semináře



Přátelská atmosféra v honosném sálu Morzinského paláce

organizace soudnictví a trestního práva, v neposlední řadě i z práva procesního. Všichni účastníci byli během přednášky velmi aktivní a podíleli se na jejím plodném průběhu svými návrhy jazykových řešení.

Před polední pauzou Mgr. Jana Klokočková stručně seznámila přítomné se stavem příprav nového zákona o soudních tlumočnících a překladatelích, vysvětlila základní přínos nové koncepce a rozdíl oproti úpravě minulé. Zmínila také problémy ohledně transkripce rumunských vlastních a zeměpisných jmen a předala účastníkům výtisky tabulky znaků přípustných pro český informační systém veřejné správy. Do třetice ještě upozornila, že podle nejnovějších informací z MŠMT nesmíme překládat do češtiny názvy akademických titulů získaných na vysokých školách mimo ČR, naším úkolem je pouze správně přeložit typ studijního programu – bakalářský, magisterský a doktorský. K tomu nám může v případě pochybností být nápomocen informační systém ENIC-NARIC.

I v průběhu polední přestávky si účastníci živě vyměňovali své postřehy a zkušenosti z každodenní praxe.

Po obědě vystoupil tradičně výborný honorární konzul pro oblast Rumunsko-západ z rumunské Timișoary, pan doktor Ștefan Moțec. Jeho analýza legislativních textů z oboru občanského práva, se zaměřením na právo rodinné a obchodní, jakož i seznámení s typy smluv a smluvních stran, byla velmi přínosná.

Závěrečná diskuse byla též velmi živá a vyplynula z ní vůle účastníků uspořádat podobný seminář co nejdříve, možná i vícedenní a případně i na poloviční cestě mezi Prahou a Bukurešť s možností zapojení našich kolegů – soudních tlumočnicků – z Rumunska.



Účastníci 3. terminologického semináře právníké rumunštiny pořádaného v prostorách Rumunského velvyslanectví v Praze

KONFERENCE EVROPSKÉ ASOCIACE PRÁVNÍCH PŘEKLADATELŮ A TLUMOČNÍKŮ EULITA VE VÍDNI

Evropská asociace právních překladatelů a tlumočnicků EULITA ve spolupráci s Rakouským svazem soudních tlumočnicků ÖVGD uspořádala ve Vídni ve dnech 30. a 31. března 2017 konferenci o mnoha aspektech soudního tlumočení a překladatelství

Milúše Malá

Této konferenci jsem se zúčastnila za KST ČR společně s Evou Gorgolovou a Katy Štifterovou. Katy se konference a následného zasedání výkonného výboru zúčastnila jako tajemnice EULITA, a Komora ji nominovala i do nově zvoleného výboru. Ve Vídni se k nám připojili Ondřej Klbal, který společně s Evou připravil a přednesl na konferenci příspěvek, a také Martina Levey.

Celý program byl zahájen návštěvou trestního řízení na obvodním soudě ve Vídni (Justizzentrum Wien-Mitte). Z kapacitních důvodů jsme byli rozděleni do dvou skupin a postupně jsme se účastnili veřejného soudního jednání v trestní věci podvodu a krádeže. Celé jednání bylo pro nás účastníky tlumočeno formou šušotáže do angličtiny. Jednalo se o jednání s cizím prvkem, takže v prvním případě byla přítomna i tlumočnice do srbochorvatštiny a v druhém potom tlumočnick do maďarštiny. Bylo zajímavé porovnat i uspořádání při jednání (tlumočnick sedí po levici soudce, po pravici sedí zapisovatel, který celé jednání zapisuje těsnopisem). Jednání se nenahrává. Za hodinu a půl skončil soudce dva případy. Z pohledu tlumočnicka jsem zaregistrovala zejména následující: tlumočnick mají obecně velmi dobré jméno a respekt všech přítomných, zejména soudce. Oba tlumočnicki byli velmi kvalifikovaní; obdivovala jsem tlumočnicki srbochorvatštiny,

kteřá si bez poznámek pamatovala opravdu velké kvantum informací. V neprospěch jinak velmi dobrého soudce, který je mimochodem zároveň soudním tlumočnickem češtiny, svědčí jen to, že mnohdy mluvil spíše k tlumočnickovi, takže ho nebylo v zadních lavicích moc slyšet. Je zajímavé, že si to i sám uvědomil a po skončení řízení se za to omluvil. Dalším odlišným prvkem oproti našim trestním řízením je přátelštější atmosféra v soudní síni. Při odůvodnění svého rozhodnutí soudce za pomoci tlumočnicka velmi detailně a trpělivě vysvětloval obžalovanému, proč tak rozhodl a co bude následovat. Pro mě návštěva tohoto jednání patřila k nejlepším bodům celé konference.

Odpoledne se v Domě Evropské komise ve Vídni konal překladatelský workshop, který zahájil **Achim Braun** ze zastoupení EK ve Vídni spolu s předsedkyní asociace EULITA **Liese Katschinka**.

Po zahájení následoval příspěvek **Gerharda Budina** z Translatologického centra (Zentrum für Translationswissenschaft), který informoval o současných trendech a iniciativách ve vývoji terminologických zdrojů (např. strojový překlad nebo eTranslation v rámci nástroje pro propojení Evropy). Z této přednášky jsem pochopila, že poskytování a sdílení terminologických databází pro tlumočnicki a překladatele právních textů na evropské úrovni je zatím jen v teoretické rovině.

V podobném duchu probíhala přednáška Slováka **Daniela Kluvance**, poradce pro strojový překlad Evropské komise. V EK používají od roku 2008 systém statistického strojového překladu (Statistical Machine Translation) a nyní nově neuronový strojový překlad (Neural Machine Translation). Daniel konstatoval, že všechny evropské projekty jako je ELRC (European Language Resource Coordination), nástroj pro propojení Evropy (Connecting Europe Facility) nebo Digital Pole jsou určitě výrazným technologickým zlepšením na tomto poli, je však třeba jednotlivé disciplíny a oblasti propojit a stanovit potřeby do budoucna.



A. Lösch, odpovědná za řízení projektu European Language Resource Coordination, L. Smal, A. Braun ze zastoupení EK ve Vídni a L. Katschinka, bývalá předsedkyně asociace EULITA

Andrea Lösch, která je odpovědná za řízení úkolů v rámci projektu European Language Resource Coordination, poté tento projekt představila. Jedná se o úkol v rámci nástroje pro propojení Evropy koordinovaný výzkumnou skupinou Vícejazyčné technologie v Německém výzkumném centru inteligence ve spolupráci s uznávanými evropskými partnery jako např. Evaluations and Language Distribution Agency (ELDA, Francie), Institute for Language and Speech Processing (ILSP, Řecko) a Language Provider Tilde (Lotyšsko).

Cílem projektu je přizpůsobit eTranslation každodenním potřebám úředníků i občanů členských států EU, Islandu a Norska, a podpořit tak dostupnost vícejazyčných služeb pro občany, úřady a podnikatele v celé Evropě. ELRC má tak zaplnit stávající mezeru ve využívání překladatelského nástroje MT@EC, přičemž by měl v budoucnu pokrýt požadavky ve všech veřejných institucích, ale má zároveň posílit každodenní existenci národních jazyků Evropy.

Agnieszka Jelnicka, polská překladatelka GŘ pro překlady EK, představila portál e-Justice, který je myslím většině soudních překladatelů znám a který lze dobře využít při vyhledávání informací i terminologie.

Matylda Pogorzelska z Agentury EU pro lidská práva přednesla zprávu o výsledcích implementace směrnice 2010/64/EU do právních systémů jednotlivých členských států. Zazněly zde v podstatě stejné informace, které byly zveřejněny již v minulém čísle ST.

Po coffee breaku následovala panelová diskuze týkající se vzdělávání resp. učebních osnov pro překladatele a tlumočníky méně rozšířených jazyků za účasti **Christiane Driesen** z Univerzity v Hamburku, **Miry Kadrič** z Univerzity ve Vídni a **Sonji Pöllabauer** z Univerzity v Grazu.

Všechny přednášející se shodly na tom, že hlavním problémem je sehnat kvalitní učitele či lektory těchto jazyků. V Hamburku se osvědčila tandemová výuka vyznačující se oddělením jazykové kompetence a tlumočnické techniky, kdy v tandemu pracují jazykoví odborníci a zkušení tlumočníci.

Na Univerzitě ve Vídni mají od roku 2016 v rámci postgraduálního studia nový kurs s názvem Tlumočení pro soud a veřejnou službu (Court and Public Service Interpreting). Tento kurs je nabízen pro arabštinu, jazyk farsí, darí a turečtinu. Budou následovat i další jazyky. Kurzy jsou zajišťovány ve spolupráci s profesními sdruženími a příslušnými ministerstvy.

Fakulta překladatelských studií Univerzity v Grazu nabízí zase od června 2016 základní jednosemestrální kurs



Ch. Springer, předsedkyně rakouského svazu soudních tlumočnicků ÖVGD a L. Katschinka, bývalá předsedkyně asociace EULITA



K. Balogh z belgické Univerzity v Lovani KU Leuven

pro tlumočníky (Komunitní tlumočení – základní znalosti a kompetence). Tento základní kurs je součástí konceptu modelových kursů s navazujícím kursem (Pokračující kurs: domény a techniky tlumočení, praktický kurs pro pokročilé). V tomto kursu získají účastníci základní dovednosti a kompetence pro tlumočení ve veřejných službách. Je vyžadována znalost němčiny nebo pracovního jazyka na úrovni B2. Skládá se závěrečná zkouška. Kurs byl zatím otevřen dvakrát, zúčastnilo se ho více než 50 absolventů pracujících v 19 jazykových kombinacích. Navazující kurs byl poprvé otevřen na jaře 2017.

V pátek 31. března 2017 následovala **konference EULITA**. Všechny příspěvky byly simultánně tlumočeny studenty překladatelství a tlumočnictví ve Vídni do němčiny, angličtiny a francouzštiny.

Konferenci zahájila předsedkyně asociace EULITA **Liese Katschinka**. Ranní blok byl věnován panelové diskuzi o rozhodčím řízení neboli arbitráži.

Obecný přehled o průběhu rozhodčího řízení přednesl **Peter Csoklich**, soudce a rozhodce z Rakouska a **Max Burger-Scheidlin**, výkonný ředitel Mezinárodní obchodní komory ve Vídni, se zaměřil na rozdíly mezi soudním řízením a rozhodčím ad-hoc řízením a na možnost zkráceného řízení.

Nejzajímavější příspěvek přednesla **Sarah Rossi**, dlouholetá, skvělá tlumočnice rozhodčích řízení z Francie. Mluvila zejména o náročnosti tlumočení při tomto řízení, o nutnosti přesnosti, úplnosti, kombinaci taktu, ohleduplnosti a nestrannosti tlumočnicka. Zdůraznila řádnou přípravu na jednání, ať již jde o konsektivní nebo simultánní tlumočení. Také konstatovala, že zatímco role arbitrů a ostatních účastníků řízení se mění a přizpůsobuje novým metodám a požadavkům, role tlumočnicka zůstává stále stejná a je velmi důležitá. Sarah zdůraznila, že zná svou cenu a rozhodně není ochotna o své odměně diskutovat,

což všichni velmi dobře vědí, takže pokud chtějí právě ji, musí souhlasit s výší její odměny. Dovolují si poznamenat, že to asi nebude ekvivalent 350 Kč/hod. :-).

Po dopoledním coffee breaku následovala přednáška emeritního profesora univerzity KU Leuven pana **Erika Hertoga**, který se zaměřil na rozdíl mezi klasickým soudním tlumočením, zejména v trestních věcech, a tlumočením při mediaci, kdy jde většinou o citlivé a delikátní záležitosti vyžadující zvláštní přístup mediátora i tlumočnicka.

Výzkumný projekt tlumočení v rámci mediace při výslechu nezletilých v přípravné fázi trestního řízení nám představila **Katalin Balogh** z KU Leuven (Univerzita v Lovani), Belgie. Do tohoto projektu byl zapojen celý tým odborníků: behaviorální vědci, psychologové, psychiatři, soudci, policisté, vyšetřovatelé a tlumočníci. Výsledky tohoto projektu lze najít na https://www.arts.kuleuven.be/tolkwetenschap/projecten/co_minor_in_quest/children-and-justice.

Na výsledcích tohoto projektu staví jeho další etapa s názvem CO-Minor-IN/QUEST 2, jejímž cílem je vytvořit společný modul pro účastníky soudního řízení, tlumočnický a forenzní psychology. Jedním z hlavních cílů byla spolupráce vědců KU Leuven s belgickou federální policií. Výsledkem tohoto projektu je začlenění cvičení s tlumočnickými do výuky na Policejní akademii v Belgii, ve kterém se budoucí policisté učí, jak spolupracovat se soudními tlumočnickými. Poslechli jsme si praktickou ukázkou tlumočení při výslechu nezletilé účastnice řízení.

Přednáška týmu **Ivany Bucko**, předsedkyně Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka (efsl), **Marinelly Salami**, výkonné ředitelky tohoto fóra a **Haarise Sheikha**, výkonného ředitele Interest Resource Group, Limited, Irsko, se týkala evropského projektu DESIGNS financovaného EK v rámci programu Erasmus+. Projekt je zaměřen na pomoc sluchově postiženým, kteří mohou v rámci programu požádat o stipendium. Hlavním cílem projektu je najít rovný přístup k práci pro sluchově postižené spoluobčany. Velmi důležitou roli v něm hrají tlumočníci znakového jazyka.

Další přednáška **George Drummonda**, člena Výboru pro soudní a právní tlumočení Mezinárodní asociace konferenčních tlumočnicků (AIIC Committee for Court and Legal Interpreting, Německo) s názvem *Jeden proces – čtyři jazyky: tlumočníci v norimberském procesu*, byla velmi zajímavá. Norimberský proces položil základy mezinárodnímu trestnímu soudnictví i tlumočení. Jak je dobře známo, byl celý proces tlumočen do 4 jazyků: angličtiny, francouzštiny, ruštiny a němčiny. Dozvěděli jsme se celou

řadu detailů z procesu; přednáška byla doprovázena fotografiemi a informacemi o životě zúčastněných tlumočnicků.

Přednáška pana **Rudolfa Kaindla**, notáře a čestného předsedy CNUE (Rady notářů EU) pro mě byla velkým zklamáním. Přednášející v podstatě pouze přečetl přehled o ověřených překladech dokumentů v Evropě, ve kterém zmínil podmínky jmenování soudních tlumočnicků v jednotlivých členských zemích EU. Tyto údaje nebyly aktuální a mnohdy vůbec neodpovídaly skutečnosti.

Končící prezidentka EULITA **Liese Katschinka** poté informovala o stavu prací na projektu EULITA, jehož cílem je vypracovat ISO standard pro právní tlumočení. O projektu byla tlumočnická a překladatelská veřejnost poprvé informována v roce 2014 v Opatiji, Chorvatsko, kdy výkonný výbor EULITY předložil k diskusi první návrh obsahu takového standardu. Podobně jako je tomu u všech ISO standardů, je cílem tohoto standardu stanovení minimálního mezinárodně platného standardu, fixace kritérií a doporučení pro předmět úpravy, tedy v našem případě pro oblast soudního/právního tlumočení, resp. tlumočení v právních komunikačních situacích. Není to však jediný cíl. Tento standard je dalším v řadě standardů pro jazykové služby, konkrétně existuje např. standard pro tlumočení a standard pro komunitní tlumočení. Tento standard tedy bude sloužit i nám, soudním tlumočnickům, při vymezování našeho pole působnosti. Návrh projektu byl zaslán příslušnému výboru ISO – odborníkům v různých státech světa, kteří byli vyzváni ke komentářům a příspěvkům do této normy a prošel celou řadou vyjednávání. V současné době je ve fázi před schválením (v době konání konference se předpokládalo finální schválení v červnu 2017 ve Vídni).

Plány týkající se evropské nebo mezinárodní certifikace soudních tlumočnicků zatím nejsou.

Paní **Orietta Olivetti**, členka italské asociace tlumočnicků a překladatelů, představila standard UNI 11591:2015, v podstatě jakousi italskou verzi výše uvedené mezinárodní normy. Jde o platnou normu, která jasně stanoví kompetence jednotlivých tlumočnicků a překladatelů právních textů a míru jejich znalostí a kvalifikace, např. v porovnání s překladatelskými a tlumočnickými agenturami.

O spolupráci, resp. spíše nespolečné spolupráci soudních tlumočnicků a justičních a správních orgánů na příkladu německé spolkové země Hamburk hovořil **Jörg G. Schmidt**, člen a poradce ADÜ Nord (Asociace překladatelů a tlumočnicků severního Německa). Jde zejména o odměny za překladatelské a tlumočnické úkony, které jsou poskytovány hlavně na základě

tzv. rámcových smluv a jsou nižší než zákonem stanovené. ADÜ Nord se proto snažila neúspěšně lobovat u příslušných justičních a správních orgánů a v zemském parlamentu v Hamburku. Dle názoru autora příspěvku zde chybí dialog mezi zainteresovanými institucemi, který by mohl situaci zlepšit. Po příspěvku se rozvinula diskuze hlavně ze strany zúčastněných německých zástupců. Z diskuze vyplynula zjevná rivalita této severoněmecké asociace a VVU e. V., tedy Svazu tlumočnicků a překladatelů Bádenska-Württemberska, kterou zde zastupoval její předseda Evangelos Domanidis.

Autory dalšího příspěvku byli **Eva Gorgolová** a **Ondřej Klabal**. Ondřej Klabal, který se ujal přednesu, hovořil o velmi dobrých zkušenostech s intenzivními terminologickými semináři pořádanými od roku 2009 ve spolupráci s Justiční akademií v Kroměříži. Tyto semináře mají skvělý ohlas mezi účastníky zahrnujícími soudce, státní zástupce, právníky a tlumočnické a jsou mimořádnou příležitostí ke zvýšení porozumění mezi tlumočnické a všemi účastníky soudních sporů. Přednáška měla velký ohlas a několik zúčastněných, nejen ze Slovenska, projevil zájem se příštího semináře zúčastnit.

Jednu z posledních přednášek přednesl již shora zmíněný předseda Svazu tlumočnicků a překladatelů Bádenska-Württemberska **Evangelis Domanidis**, který na základě článku o nekvalitním a nepřesném tlumočení u soudu ukázal, jak těžké je výkon tlumočnické u soudu posuzovat. On sám je soudním tlumočnickem a zároveň i advokátem a na několika praktických příkladech z praxe vysvětlil, že je třeba hlavně zvýšit spolupráci a porozumění mezi tlumočnické a právníky.

V posledním příspěvku **Martiny Bajčič** a **Adriany Martinič** z Univerzity v Rijece se hovořilo o právu občanů EU na používání jejich mateřského jazyka v soudním řízení. Autorky uváděly příklady, kdy se však jednalo o menšinové jazyky a kdy bylo rozhodnutí soudu o povolení konkrétního

menšinového jazyka interpretováno odlišně.

Celý páteční den byl ukončen společnou večeří v typické rakouské restauraci Buschenschank s typickými rakouskými pokrmy a dobrým vínem.

V sobotu dopoledne jsem se společně s Evou Gorgolovou zúčastnila za KST ČR valné hromady EULITA, na které byl zvolen nový výkonný výbor. Do výkonného výboru této asociace byla Komorou nominována také naše dlouholetá kolegyně Katy Van den Brinková Štifterová. Komora je řádným členem této asociace, takže jsme měly při volbě nového výkonného výboru řádný hlas.

Po dojemném rozloučení s dosavadní předsedkyní Liese Katschinka došlo k představení kandidátů a poté k tajné volbě. Novými členy výkonného výboru EULITA jsou od 1. dubna 2017: Daniela Amodeo Perillo, předsedkyně; Geoffrey Buckingham a Jan Runesten, vice prezidenti; Catherina Van den Brinková Štifterová, tajemnice; Michaela Spracklin, pokladník; Laura Izquierdo Valverde a Joanna Miler-Cassino, členky.

Na zasedání valné hromady EULITA na mě udělalo největší dojem simultánní tlumočení z francouzštiny do angličtiny, kterého se jen tak z přátelství ujal **Georg Drummond**, autor přednášky o norimberském procesu a **skvělý** tlumočnick. Prezentace z workshopu i konference jsou již k dispozici na stránkách asociace EULITA:

www.eulita.eu/node/772, www.eulita.eu/node/771



O. Klabal přednesl příspěvek předsedkyně Komory E. Gorgolové zejména o terminologických seminářích KST ČR



Nově zvolený výkonný výbor asociace EULITA (zleva): členka J. Miler-Cassino, místopředseda G. Buckingham, pokladnice Michaela Spracklin, předsedkyně D.A. Perillo, tajemnice C. Van den Brinková Štifterová, členka L. Izquierdo Valverde



Pohled do zaplněného sálu (uprostřed lze spatřit zástupce České republiky)

PRVNÍ SVĚTOVÝ TRANSLATOLOGICKÝ KONGRES V PAŘÍŽI

Ve jménu překladu – věnováno památce Umberta Eca, honorárního předsedy Francouzské společnosti pro translatoologii. Kongres, jehož cílem je především potvrdit translatoologii jako svébytnou disciplínu, se konal ve dnech 10. až 14. dubna 2017 na Univerzitě Paris Ouest-Nanterre-la Défense

Z francouzštiny přeložila Jana Klokočková

Světový translatoologický kongres, který iniciovala Francouzská společnost pro translatoologii (Société Française de Traductologie SoFT), se nyní bude konat vždy jednou za tři roky. Jeho cílem je zmapovat široké výzkumné pole, kterým translatoologie je, a definovat jak mezi kolegy tak i oficiálně směry, kterými se její tři hlavní odvětví ubírají: historie, teorie a praxe překladu tak, aby byla potvrzena její samostatnost jako oboru.

Kongres je otevřen všem odborníkům, kteří do hloubky přemýšlejí o překladu: vědcům, vyučujícím a překladatelům. Je několik faktorů, které určují, zda je ten který obor svébytný: zda se zapsal jako předmět reflexe do intelektuální historie, jaká je kvalita jeho implikace do dalších oborů a jaký jeho dopad na společnost.

Překlad odkazuje kromě lingvistických úvah také k přechodu mezi jazyky-kulturami, k zásadní úvaze o povaze tohoto aktu, o jeho ontologických základech i o povaze reality vnímané a reprezentované vědomím. Již čtenáři a překladatelé „temného“ Hérakleita byli konfrontováni s ústřední obtíží přeložit to, co v před Sokratovském filozofickém diskurzu mělo napodobovat strukturu reality. Tento možný isomorfismus, ať už záměrný či nechtěný, mění v každém případě rámec, v němž působí překladatel. Tato otázka se od té doby vrací, i v době takových autorů jako byli Octavio Paz a Yves Bonnefoy, jedná se o otázku překladu pre-rétoriky, pre-konceptu formy, stejně jako otázku překladu kulturémů, filozofémů nebo kognémů.

V průběhu XX. a XXI. století nejen že mnoho oborů přineslo ze svých zdrojů vědění obohacení translatoologických studií, ale ony zároveň obohatily samy sebe o teorie a pojmy vytvořené uvnitř translatoologie samotné. Vědy o jazyce, na straně jedné srovnávací literatura, na straně druhé filozofie jazyka, dokonce ani teologie už si nemohou hrát samy na svém písečku, ať už zcela osamocené nebo ve skupinkách, najednou je tu obor, který má své pojmy, své pojmosloví, své vlastní vědecké společenství a především se opírá o praxi, která z něj vychází a je vlastní jen a jen jemu.

Neustálé využívání překladů ve všech oborech současně společností společností samou, stále častější využívání služeb profesionálů z oboru překladu, zvyšující se nabídka vzdělání a výzkumu, která z rostoucí potřeby překladu vyplývá, to vše více a více zvýrazňuje stále užší vtahy mezi aktéry praktiky a teoretiky v tomto oboru. A přestože je translatoologie rozkročená přes všechny rozměry překladatelské činnosti, je zároveň oborem, který se nikdy nestane amalgamem oborů okolních. A toto je právě cílem tohoto kongresu: potvrdit translatoologii jako svébytnou disciplínu.

Protože jsme o tom skálopevně přesvědčeni, byl kongres organizován kolem šesti hlavních os, které jsou vlastně jakýmsi podobory, a kladli jsme si otázku, zda můžeme vzít v úvahu veškeré jazykové kombinace. Každá osa byla rozdělena do čtyř skupin a každá skupina se skládala z několika workshopů. Každý workshop pak obsahoval zhruba osm přednášek rozdělených do jednoho dne, po nichž následovala společná diskuse.

1) První osa byla obecná a faktická a snažila se mapovat aktuální stav na poli translatoologie v dnešním světě, zároveň se snažila upozornit na pokroky dosažené v oblasti výzkumu v tomto oboru, seznámit s výzkumnými centry a vědeckými publikacemi, dále pak s vývojem vydavatelských politik v oboru translatoologických děl a překladů.

2) Druhá osa se snažila zachytit celý horizont historie překladů v jejich nejružnějších aspektech, jak z hlediska projevů a konceptů, s nimiž jsme se setkávali v průběhu historie translatoologie, tak z hlediska specifických žánrů, jimž náležely překládané literární či odborné texty.

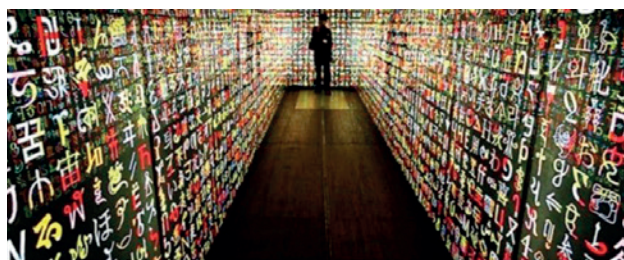
3) Osa třetí byla věnovaná všem nejvíce novátorským a nejvíce vyčnívajícím aspektům teoretických přístupů překladu v XXI. století. Mezioborový přístup bude často upřednostňován proto, aby se zdůraznily teoretické vazby uvnitř tyglíku translatoologické vědy, například mezi sémantikou a kognitivismem, nebo symbolismem a sémiotikou, nebo

dokonce mezi feminismem a gendrovými studií, nebo ještě mezi některými koncepty psychoanalytickými a některými « teorémy pro překlad ».

4) Čtvrtá osa se týkala metodik literárního překladu, ať už jsou vytvářeny profesionálními překladateli nebo překladateli univerzitními, a zaměřila se na pojmy textové genetiky, nepřeložitelnosti, překladových aporií poetických, náboženských či filozofických textů a proslavů.

5) Osa pátá ukázala nové směry, kterými se vydal dnes už smířený pár translatologie-terminologie, v oblasti překladů ekonomických a obchodních nebo překladů politických projevů, tak jak se snaží vymezit nové cesty mladá translatologie právních textů nebo se znovu vydat na cesty již existující sociolingvistiky. Translatologie ve společenských vědách podala nová vysvětlení, která se týkají postavení vlastní translatologie oproti literárnímu a odbornému překladu, a to v různých workshopech, na nichž se setkali filozofové, filologové a lingvisté.

6) Šestá osa se na pozadí digitální revoluce a převratných změn v oborech audiovizuálních věnovala lingvistice korpusové, která už několik let otevírá badatelům v oboru translatologie nová pole zkoumání i aplikací a nabízí nástroje ke zpracování korpusů – zřetězených nebo paralelních –, nástroje pro automatický překlad nebo podporu překladů, generování a správy terminologických dat. Tato osa se vydala i do oblasti nových nástrojů asistovaného překladu spojených s překladem za použití mobilní telefonie



„Zed' překladů“ se stala obrazovým symbolem kongresu v Paříži

a rozeznávání hlasu, a nových povolání zcela spojených s digitálním vývojem v post-editaci i v zajišťování kvality a řízení projektu.

Translatologie: samostatný obor

Organizace: SoFT, Société Française de Traductologie (Francouzská společnost pro translatologii), Univerzita Paris Ouest-Nanterre-La Défense, SEPTET, Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (Společnost pro praktická i teoretická studia translatologie), Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (Společnost anglistů působících ve vysokoškolském vzdělání), Laboratoire MoDyCo, Modèles-Dynamiques-Corpus, UMR 7114, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, CREA, Centre de Recherches anglophones, EA 370, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense

Pracovní jazyky: francouzština, angličtina, španělština

MLADÝ JERONÝM 2017 – AKCE JEDNOTY TLUMOČNÍKŮ A PŘEKLADATELŮ

Mladý Jeroným 2017, věnovaný mladým či začínajícím tlumočnickům a překladatelům, studentům translatologie (ale nejen jim), se konal letos 20. května v prostorách JTP v Praze. Přednáškami přispěly mimo jiné i všechny organizace tlumočnicků a překladatelů z různých oborů existující v ČR

Jana Klokočková

Program byl tradičně pestrý a zajímavý, první přednáška Petra Mundeve nazvaná Superpřekladatel v roce 2017 nastolila otázky: jaké nečekané překážky mohou adepty profese zaskočit při vstupu do ní, jak nastavit ceny, splnit očekávání klientů a jak na klienty, jejichž očekávání splnit nelze? Jak udržet vysokou výkonnost, neusnout

na vavřínech a pracovat na sobě? Zkrátka: jak se neztratit v džungli současného trhu.

Další přednáška byla o tom jak začít v oboru. Přednášející vysvětlila, jaké základní formality je třeba vyřídit (ŽL, přihlášení se na zdravotní pojišťovnu a ČSSZ), probrala



Z přednášky P. Mundeve o překážkách adeptů na tlumočení



J. Vrbová, překladatelka a učitelka na Fakultě humanitních studií UK v Praze promluvila o zkušenostech s překlady literárních textů



T. Svoboda z ÚTRL UK vyhlásil soutěž o Cenu za nejlepší diplomovou práci z oboru translologie

pojmy, které by překladatel / tlumočník na volné noze měl znát, protože se ho mohou týkat (identifikovaná osoba x plátce DPH, datová schránka, elektronický podpis – kde a jak je zřídit, autorská smlouva, daňové paušály, daňová evidence, pojištění odpovědnosti z výkonu profese atd.), byly zmíněny i další kroky, jaké je potřeba podniknout k tomu, aby překladatel/tlumočník po vyřízení formalit mohl začít na trhu reálně působit.

Následoval panel prezentací tlumočnických a překladatelských organizací, kdy ASKOT a JTP prezentovala Amalaine Diabová, Českou komoru tlumočnicků znakového jazyka představily Kristýna Siková a Lucie Tužová, naši Komoru soudních tlumočnicků ČR reprezentovala Jana Klokočková a Obec překladatelů paní Alena Lhotová. Panel moderovala legendární konferenční tlumočnice Dely Serrano. V bloku věnovaném KST ČR Jana Klokočková informovala o poslání Komory, zejména v oblasti boje o novou legislativní úpravu naší činnosti, vysvětlila důležitost oddělení profese překladatele a tlumočnicka i nutnost otevření profese novým kolegům, kteří splní předepsané náročné požadavky.

Po přestávce a malém občerstvení následovala velmi zajímavá přednáška Andrey Šveřepové na téma (Ne)etický překladatel aneb co se v kodexech nedozvíte. Zamýšlela se nad otázkami, co v překladatelství znamená chovat se eticky, kde končí naše odpovědnost za překládaný text, kde všude na nás číhají etické problémy a jak se jim vyhnout? A jak etiku vnímají sami čeští překladatelé?

O svých zkušenostech s překlady publicistických a literárních textů a překladatelské praxe pohovořila kolegyně Jarka Vrbová. Jak začít, jak postupovat, s čím počítat a čím se nenechat odradit. Zmínila se i o nelehké souhře mezi překladatelem, nakladatelem a redaktorem.

Všechny přednášky byly uzavřeny odpověďmi na dotazy z řad publika.

Následovalo vyhlášení soutěže o Cenu za nejlepší diplomovou práci z oboru translologie (Tomáš Svoboda) a po něm velmi užitečná přednáška kolegyně Jany Šteffl Úvod do tlumočnické notace. Zaměřila se na základní aspekty týkající se tlumočnické notace jako specifické tlumočnické dovednosti. Vysvětlila postavení a roli notace v konsektivním tlumočení, zabývala se i konkrétními principy tlumočnického zápisu (struktura, co, jak a kdy zapisovat atd.). Principy byly ilustrovány konkrétním příkladem tlumočnického zápisu. Na závěr si účastníci vyzkoušeli tlumočnický zápis na autentickém projevu.

Další velmi užitečnou přednáškou byla Příprava na tlumočení, práce ve dvojici, tvorba glosářů, kterou přednesla Ina Martens. Zdůraznila, že tlumočení vždy vyžaduje přípravu. Na modelu simultánního tlumočení konference ukázala, jak zpracovat poskytnuté podklady i jak postupovat v případě, že podklady nemáme.

Po odborném programu následoval večírek, posezení a neformální výměna názorů a informací. Mladého Jeronýma se zúčastnilo potěšující množství mladých kolegů, což je zárukou budoucnosti naší profese v české kotlině.



Z panelu organizací: K. Siková z České komory tlumočnicků znakového jazyka, A. Lhotová z Obce překladatelů, D. Serrano za JTP a Asociaci konferenčních tlumočnicků a A. Diabová z Jednoty tlumočnicků a překladatelů

MEZINÁRODNÍ KONGRES „QUO VADIS, PRÁVNÍ PŘEKLADE?“ V BRATISLAVĚ

Mezinárodní kongres s výstižným názvem „Quo vadis, právní překlade?“ se uskutečnil pod taktovkou bratislavské Filozofické fakulty Univerzity Komenského a banskobystričské Filozofické fakulty Mateja Bela ve dnech 1. a 2. června 2017 v Bratislavě v rámci projektu Transius

Dagmar De Blasio Denčíková

Měla jsem tu čest zastupovat Komoru soudních tlumočnicků ČR na tomto mezinárodním fóru v Bratislavě a vyslechnout si řadu přednášek na různá témata týkající se právního překladu. Mluvílo se o konvencích a normách v právním překladu, komparaci právní terminologie v některých jazycích, vlivu soudce na tlumočnicka, o výuce právního překladu, o verbálním násilí při tlumočení, o hledání objektivitu v hodnocení právního překladu... Program byl tak nabitý, že nebylo možné obsáhnout všechno. Měla jsem však možnost seznámit se s příjemnými lidmi, kteří se o naši profesi z různých důvodů zajímají nebo ji přímo vykonávají, či vyučují a jako vědečtí pracovníci se jí zabývají z hlediska teorie.

Plenární přednášky zejména zahraničních hostů se konaly v překrásném secesním společenském sálu zvaném Moyzesova síň v budově Filozofické fakulty UK, ostatní v zasedacích místnostech a učebnách. Většina přednášek byla simultánně tlumočena tamními studenty. Kongres byl závěrečným aktem čtyřleté práce odborníků, kterou ve svém článku shrnuje prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc. z katedry germanistiky, nederlandistiky a skandinavistiky FF UK a jedna z hlavních organizátorků



M. Kadrić Scheiber z Vídeňské univerzity, L. Biel z Varšavské univerzity a Jozef Štefánik z Filozofické fakulty Univerzity Komenského v Bratislavě

kongresu. Není možné vyjmenovat zde všechny přednášející, ani psát o jejich různorodých příspěvcích. Dovolím si zmínit jen několik jmen, známých i českému překladatelskému a tlumočnickému publiku: Lucja Biel z Varšavské univerzity, Katalin Balogh z Univerzity KU Leuven v Antverpách, Liese Katschinka – bývalá předsedkyně asociace EULITA a známá vídeňská soudní tlumočnice němčiny, angličtiny a francouzštiny, Peter Sandrini – lektor na Univerzitě v Innsbrucku, Alexandra Berendová – odborná asistentka na Právnické fakultě UK v Praze a lektorka dosavadních seminářů



Přednášející a několik posluchačů kongresu v pauze na univerzitním nádvoří

španělštiny pořádaných KST ČR, Zuzana Guldanová – vyučující na katedře germanistiky, nederlandistiky a skandinavistiky FF UK v Bratislavě a autorka řady publikací o soudním překladu a tlumočení (doporučuji přečíst si na str. 36 její článek s neobvyklým pohledem na rozdělení profesí soudního tlumočnicka a soudního překladatele) a mnozí další.

Na program bylo mnoho teorie, a proto jsem se ve svém příspěvku „Výhody a nevýhody právních překladatelů malých jazyků v ČR“ rozhodla orientovat spíše na praxi. Mluvila jsem o relativitě definice tzv. malého jazyka, nevýhodách i výhodách samovzdělávání i o dopadech nedořešené právní úpravy na činnost soudních tlumočnicků v České republice. Posлуhači mi kladli řadu dotazů – je vidět, že praktické problémy tlumočnicků a překladatelů malých jazyků jsou skutečně osobité, že otázka nedořešené právní úpravy je citelná a hlad po vzdělávání veliký. Nejen u nás,



Pohled do secesního sálu „Moyzesova síň“ při přednášce P. Sandrinio z Univerzity v Innsbrucku

ale i na Slovensku. Konec konců, mým cílem bylo podnítit debatu a dostat do širšího povědomí význam celoživotního vzdělávání soudních tlumočnicků především malých jazyků, které v České republice zajišťuje (bez jakékoliv pomoci) pouze naše Komora. A proto vítáme akce, jakou byl tento kongres, které jsou vždy přínosné.

PROJEKT TRANSIUS „OD KONVENCÍ K NORMÁM PŘEKladU V PRÁVNÍM DISKURZU“

V návaznosti na již zmíněný Mezinárodní kongres „Quo vadis, právní překlade?“, který se konal v Bratislavě 1. a 2. června 2017 na Filozofické fakultě Univerzity Komenského, jsme požádali o příspěvek jednu z jeho hlavních organizátorek, prof. PhDr. Janu Rakšányiovou, CSc., která nám ho laskavě poskytla a který rádi otiskujeme zde níže v její rodné slovenštině

Jana Rakšányiová

Quo vadis, právní preklad? – Túto otázku si nepochybné kladie nejuden úradný prekladateľ alebo úradný tlmočník. (Len na vysvetlenie: na Slovensku sa používa strešné pomenovanie úradný a Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky menuje osobitne prekladateľov a osobitne tlmočníkov, pričom kandidát môže získať aj obidva druhy osvedčenia.) Dynamika mnohých žánrov prekladu, ktoré si vyžadujú „pečiatku“, po česky „razítko“, prekvapuje až zaskakuje rovnako zadávateľov, ako aj prekladateľov; nie však len dynamika, ale hlavne nároky na kvalitu. Tu sme sa ocitli pri kľúčovom pojme, ktorý má zrejme nadštandardný počet interpretácií. V profesionálnom prostredí, kde treba ísť od dojmológie k pojmológii, sa snažíme tiež identifikovať prevládajúce konvencie a produktívne, obhájitelné z nich zakotviť do noriem. Toto nemôže byť svojvoľný proces postavený na vode, preto kolektív pedagogov – translátológov z Katedry germanistiky, nederlandistiky

a škandinavistiky na horeuvedenej bratislavskej fakulte a z FF Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici požiadalo o grant, ktorý Agentúra na podporu výskumu a vývoja veľkoryso podporila. V r. 2013 mohol takto začať 4-ročný projekt Transius Od konvencií k normám prekladu v právnom diskurze. O jeho zámeroch, výstupoch, aktivitách sa záujemci dozvedia viac na stránke www.fphil.uniba.sk/transius, kde v elektronickej podobe sprístupňujeme aj rôzne materiály a publikácie. Našou ambíciou je totiž vychádzať z prekladateľskej praxe a späť do nej vstupovať objektívnymi poznatkami a hlavne objektivizovanými odporúčaniami, aké by mnohých prekladateľov (aj stratených v preklade) informovali a orientovali.

Jedným z posledných výstupov projektu bol kongres Quo vadis, právní preklad?, ktorého sa zúčastnilo asi 80 účastníkov z 10 krajín – najpočetnejšie zahraničné zastúpenie malo

na naše potešenie práve Česko, kde máme kolegov, s akými zdieľame mnoho identických problémov, ale hlavne partnerské a priateľské vzťahy. Letná Bratislava, secesná Moyzesova sieň, posluchárne aj prestávkové atrium tvorili príjemnú kulisu tvorivého stretnutia ľudí so spoločnou pozitívnou snahou: dozvedieť sa v plenárnych prednáškach, ako sa právny preklad reflektuje z teoretického aj normotvorného hľadiska a v sekciách sa venovať parciálnym problémom so spoločným menovateľom – kvalita sformulovaná v konvenciách a normách prekladu. Zvučné mená zahraničných odborníkov ostali verné svojmu cvengu; Poľka Lucia Biel priblížila vývoj teoretického myslenia o právnom preklade, Rakúšania Míra Kadrić-Scheiber profesionálnu prípravu na translačnú činnosť, Peter Sandrini aspekty ekvivalencie v právnej terminológii, Liese Katschinka ako ex-prezidentka EULITA tvorbu noriem. Do tridsať prednášok v sekciách mapovalo širšie terminologické, legislatívne, didaktické problémy, kritériá evaluácie kvality; generálne aj jazykovo pestré spektrum účastníkov tematizovalo na prípadových štúdiách balansovanie prekladateľa medzi dvoma právnymi systémami, na tenkom ľade praxe, často nereálnych požiadaviek, nepochopení okolia a pod.

Kongres však formuloval trend: pre veľmi heterogénnu prax treba prejsť od konvencií, ktoré majú v prekladateľskej praxi podobu viac-menej zvykového práva, k normám – tak ako si ich formulujú medzinárodné aj národné organizácie úradných prekladateľov a tlmočníkov.

Možno trochu symptomatické bolo tlmočnicke zabezpečenie kongresu: rokovacie jazyky slovenčina, (pre hostí aj čeština), nemčina a angličtina sa simultánne tlmočili. Do kabínok zasadli naši študenti, ktorí sa svedomite pripravovali a podľa názoru publika statočne a so štítom absolvovali svoju prvú skúšku ohňom.

Na ďalší kongres vás predbežne nepozývame, odkazujeme vás však na stránku www.fphil.uniba.sk/transius, ktorá sa priebežne dopĺňa a dúfame, že sa stane platformou výmeny názorov.



J. Rakšányiová z katedry germanistiky, nederlandistiky a skandinavistiky FF UK a jedna z hlavných organizátorů kongresu „Quo vadis, právní překlade?“

SHROMÁŽDĚNÍ ČLENŮ JTP V OLMOUCI

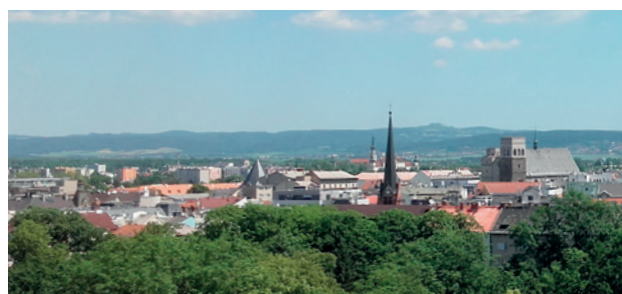
Dne 3. června 2017 se konalo Řádné shromáždění členů JTP, které bylo rovněž jarním veřejným zasedáním Rady JTP. K tomuto účelu byl pronajat salónek v hotelu Flora v Olomouci, kde byli účastníci většinou i ubytováni

Jana Klokočková

V sobotu dopoledne proběhl oficiální program zasedání, a to od 9.00. V 10.00 došlo k prohlášení o usnáschopnosti, poté byla přednesena zpráva o činnosti, o plnění rozpočtu, zpráva revizní komise, představen návrh rozpočtu na rok 2017. Byl projednán i nový statut soutěže Slovník roku a další osud Sekce odborného prekladu a terminologie, závěrem byly představeny akce plánované pro příští období. Na závěr bylo přijato usnesení.

Po společném obědě následovala společensko-kulturní část programu: prohlídka Olomouce s průvodcem, která byla velmi zajímavá a vydařená, zejména díky sympatické a erudované paní průvodkyni. Město nás přivítalo skutečnou hojností akcí, probíhaly tam paralelně Slavnosti města Olomouce i Festival pěveckých sborů a oslava třístého výročí narození Marie Terezie. Společně jsme si letní atmosféru jednoho z nejkrásnějších měst České republiky

vychutnali až do večerních hodin, kdy se na Horním náměstí po divadelním představení konal ještě koncert skupiny Barock a večer vyvrcholil nádherným barokním ohňostrojem. Nedělní dopoledne věnovali někteří kolegové ještě výletu na Svatý kopeček, jiní už se rozjeli do svých domovů.



Letní pohled autorky článku J. Klokočkové na královské město Olomouc

EVROPSKÝ INFORMAČNÍ SYSTÉM REJSTŘÍKŮ TRESTŮ PRO OBČANY TŘETÍCH ZEMÍ (ECRIS)

Bezpečnostní databáze zemí EU budou lépe propojené. EK zároveň vylepšuje databázi záznamů v rejstříku trestů osob ze třetích zemí a posiluje mandát agentury eu-LISA tak, aby mohla vyvinout technická řešení k plné operabilitě systémů a spravovat je

Brusel 29. června 2017 – Evropský informační systém rejstříků trestů (ECRIS) založený v roce 2012 umožňuje soudním orgánům členských států dostávat informace o předchozích odsouzeních v trestních věcech v jiných členských státech. Členské státy v současnosti každý rok prostřednictvím systému ECRIS posílají přibližně 288 000 žádostí o informace o předchozích odsouzeních v trestních věcech v celé EU. Zdokonalení systému ECRIS je klíčovou prioritou **Evropského programu pro bezpečnost**, který vypracovala Komise a který volá po začlenění státních příslušníků třetích zemí do systému ECRIS, což by usnadnilo boj proti přeshraniční trestné činnosti a terorismu. Dne **19. ledna 2016** podnikla Komise první legislativní krok k lepší výměně informací o občanech zemí mimo EU prostřednictvím systému ECRIS, neboť stávající systém je v současnosti těžkopádný a neefektivní. Komise navrhuje další zdokonalení tohoto nástroje.

eu-Lisa, evropská agentura pro provozní řízení rozsáhlých informačních systémů, zahájila svoji činnost dne 1. prosince 2012. Zajišťuje provozní řízení systémů **SIS II, VIS a EU-RODAC**. Hlavním operačním úkolem je zajistit, aby tyto systémy byly funkční 24 hodin denně a sedm dní v týdnu. Mezi její další povinnosti patří přijímání nezbytných bezpečnostních opatření, zabezpečení a zaručení integrity dat či zajišťování souladu s pravidly ochrany údajů. eu-LISA je dosud zodpovědná za provoz Schengenského infosystému (SIS), Vízového infosystému (VIS) a databáze otisků prstů Eurodac. Nově bude mít na starosti i přípravu a provoz vznikajících informačních systémů jako ETIAS – systém pro cestovní informace a povolení občanů třetích zemích, kteří potřebují vízum a evropský informační systém rejstříků trestů pro občany třetích zemí (ECRIS).

Zdroj: EK

VIDEOKONFERENCE V JUSTICI NA STARTU RUTINNÍHO PROVOZU

Více než dva roky trvající projekt Zavedení videokonferencí v resortu justice se blíží ke konci, a proto se odborníci z řad Ministerstva spravedlnosti, Vězeňské služby, soudů, policie a psychiatrických nemocnic sešli, aby vyhodnotili dosavadní zkušenosti s touto komunikační technologií, od které si slibují především úsporu času a peněz

Projekt v hodnotě přes 61 milionů Kč byl z 80% financován z Norských fondů, z 20% se podílel resort justice. Videokonferenčními sety bylo celkem vybaveno 141 lokalit (soudy, státní zastupitelství a věznice). Rutinní provoz začal 1. května 2017.

Vystupující vyzdvihovali zejména přínosy videokonferencí. Na úvodní slovo velvyslankyně Norského království Siri Ellen Sletner navázal nejvyšší státní zástupce Pavel Zeman prezentací o historických milnících ve vývoji

informačních technologií: „*Od roku 2003, kdy byla v české soudní síni poprvé využita videokonference, jsme se posunuli o kus dále. Způsob takové komunikace je flexibilní a efektivní, vyžaduje totiž správné vedení, účastníci se díky tomu stručněji a přesněji vyjadřují.*“ Přínos videokonferencí podpořil i předseda Nejvyššího soudu Pavel Šámal. O využití videokonferencí z pohledu Vězeňské služby hovořil její generální ředitel Petr Dohnal, který zdůraznil zejména finanční úsporu na eskortách osob: „*V roce 2016 se díky videokonferenčním přenosům podařilo na eskortách*

ušetřit téměř 725 tisíc Kč," uvedl ředitel a dodal, že významným benefitem je také snížení bezpečnostního rizika, které s sebou eskorta vždy nese. Příspěvek Policie ČR byl zaměřen na využití videokonferencí při výslechu zvláště zranitelných a utajovaných svědků.

Velkým přínosem byly příspěvky předsedy OS v Nymburce a OS v Litoměřicích, kteří přítomné informovali o organizačním zabezpečení videokonferencí z vlastních zkušeností. K řečnickému pultu se postavili také odborníci

z psychiatrických nemocnic, kteří hovořili o vlastních zkušenostech z praxe.

Obavy z nového a neznámého byly podle nich brzy vystřídány pozitivními dojmy, ke kterým přispívá také vyškolený personál. V justici bylo doposud odborně vyškoleny přes 1 000 osob a díky jim má počet užití videokonferenčních setů stále stoupající tendenci a stává se součástí jejich každodenní práce.

Zdroj: Odbor evropských programů Ministerstva spravedlnosti

VÍTE JAK PŘELOŽIT „PŘÍSNĚ ZÚČTOVATELNÝ TISKOPIS“?

Pokud nevíte co tento pojem znamená, jen stěží ho přeložíte do jiného jazyka. Podívejme se proto, jak vznikl a co obnáší. Poté bude pro každého z nás snadnější najít vhodnou formulaci ve svém pracovním jazyce

Dagmar De Blasio Denčíková

Vyhláškou č. 192/2014 Sb. se s účinností od 1. ledna 2015 zavedl pojem **přísně zúčtovatelný tiskopis**. Jedná se o matriční tiskopisy uvedené v příloze č. 2 ve vzorech 9 až 14 a vzoru 20 (rodný list, oddací list, úmrtní list, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, vysvědčení o právní způsobilosti ke vstupu do registrovaného partnerství a doklad o registrovaném partnerství), se zajišťovacími prvky proti jejich padělání a pozměnění. Každý tiskopis je opatřen písmenem nebo písmeny označujícími sérii a šestimístnou číslicí každé série od 000001 do 999999. Po vyčerpání čísel dané série následuje série označená dalším písmenem dle abecedního pořadí. Matriční úřad vede přehled o přijatých, vydaných, poškozených nebo znehodnocených tiskopisech; poškozené a znehodnocené tiskopisy protokolárně zničí.

Mgr. **Adéla Bahenská**, Ph.D. z katedry jazyků Právnické fakulty UK v Praze navrhuje **angličtinářům** používat pro přísně zúčtovatelný tiskopis **accountable form** nebo **strictly accountable form** podle kanadského vzoru „Accountable Form: any readily negotiable financial form (e.g. payroll cheques, travel or accommodation warrant) or non-financial form with pecuniary or other value after being completed and authorized (e.g. licenses, certificates, general receipt or invoice). Such a form needs to be carefully monitored and controlled due to inherent risk of loss

of public money or property which may be caused [may be a result of] by an offence under part X of the Financial Administration Act (e.g., fraud, bribery, theft, collusion, etc.). It is sequentially and uniquely pre-numbered and either pre-printed or electronically produced.“ A dodává, že v amerických zdrojích na internetu se objevuje **accountable document**.

Italštináři zase vědí, že každý obecní úřad používá pro matriční dokumenty své vlastní formuláře, z čehož lze oprávněně odvodit, že žádné celonárodní „přísně zúčtovatelné tiskopisy“ neexistují. Ministerstvo vnitra Itálie instrukcí ministra D.M. 05/04/2002 schválilo formulace týkající se textů matričních a jiných dokumentů, nepředepisuje však

žádné tiskopisy se zajišťovacími prvky. Navíc, po roce 2002 se ve skutečnosti používají již jen výstupy z informačních systémů především na obyčejných nepředtištěných papírech. Aby pojmu „přísně zúčtovatelný tiskopis“ italský čtenář alespoň nějak rozuměl (i když ani české formulaci běžný český čtenář rozumět nemůže), navrhla bych

„*modulo legale di stato civile n°*“, případně jen „*modulo legale n°*“. Má-li někdo jiný návrh, ať napíše.

Jsou vítány také návrhy překladů pro „přísně zúčtovatelný tiskopis“ do jakéhokoliv dalšího jazyka. Pište na kstcr@kstcr.cz.

KDYŽ ZÁKON ZOHLEDNÍ ODDĚLENÍ ČINNOSTI TLUMOČNÍKA OD ČINNOSTI PŘEKLADATELE

Neobvyklý pohled na oddělení profese soudního tlumočnicka od profese soudního překladatele v zákoně (o který se KST ČR již léta snaží při svých nesčetných pokusech o prosazení nové právní úpravy v ČR), přináší PhDr. Zuzana Guldánová, Ph.D. z katedry germanistiky, nederlandistiky a skandinavistiky Filozofické fakulty Univerzity Komenského v Bratislavě. My jsme každopádně toho názoru, že je nemyslitelné, abychom byli nadále zákonem nuceni vykonávat obě profese zároveň. Jsou země, kde je to dokonce nepřípustné. Jedná se přece o dvě rozdílné profese. Dokonce u soudu nesmí tlumočnit stejná osoba, která tlumočila v přípravném řízení, ale to je už téma na další diskusi. Zde si můžete přečíst příspěvek ve slovenštině

Zuzana Guldánová

Zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočnících a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov platný v Slovenskej republike od 1. 9. 2004 oddelil výkon činnosti tlmočnicka od výkonu činnosti prekladateľa. Kto chce byť prekladateľom i tlmočníkom, musí všetky zákonom stanovené podmienky splniť dvakrát.



Z. Guldánová, editorka publikace „*Teorie a praxe soudního překladu a tlumočení*“

Z pohľadu teórie prekladu a tlmočenia sa zavedenie osobitných pojmov prekladateľa a tlmočnicka javí ako logický a žiaduci krok. Súdne konania i konania pred inými orgánmi verejnej moci sú však špecifické tým, že často sa v tej istej veci a takmer súčasne vyžaduje tlmočnický i prekladateľský úkon – tlmočenie pred súdom a následný preklad zápisnice z pojednávania, tlmočenie v dedičskom konaní pred notárom a následný preklad dedičského osvedčenia resp. notárskej zápisnice, tlmočenie sobášneho aktu a následný preklad sobášneho listu a pod. Pri všetkých týchto úkonoch sú tlmočenie a preklad vzájomne prepojené a neoddeliteľné bez toho, aby nedošlo k zbytočným prieťahom. Ak preklad i tlmočenie chápeme ako interpretáciu východiskového

textu, potom logicky každý ďalší článok komunikačnej situácie (iný tlmočnik, iný prekladateľ) vnáša do konania riziko významových posunov a terminologických nezhôd.

Paradoxne ide o jediný moment v súčasnej právnej úprave, keď zákonodarca vychádza v ústrety individuálnym záujmom prekladateľa na úkor zabezpečenia potrieb súdov a iných orgánov verejnej moci. Po prijatí súčasnej právnej úpravy sa totiž takmer **tri štvrtiny** pôvodných súdnych tlmočnikov rozhodli, že ďalej budú fungovať už iba ako prekladatelia. Orgány činné v trestnom konaní v súčasnosti nemajú dostatok tlmočnikov zapísaných v zozname. Ostáva im teda iba prizývať *ad hoc* osoby nezapísané v zozname, ktoré nemusia spĺňať ani minimálne nároky kladené zákonom na súdneho tlmočnicka (okrem iného nemajú uzatvorené poistenie zodpovednosti za škodu) a jediným kvalifikačným predpokladom je ich dobrá vôľa.

Činnosť súdneho tlmočnicka a prekladateľa chápem ako špecifickú expertnú činnosť, ktorej výkon musí podliehať povinnostiam, potrebám a cieľom účastníkov osobitnej komunikačnej situácie. Preto by ju mali vykonávať iba osoby, ktoré sú schopné a ochotné chápať ju univerzálne a zabezpečiť pre zúčastnené strany tak ústne tlmočenie ako písomný preklad.

JAK ÚČTOVAT TLUMOČNICKÝ ÚKON BEZ ŽIVNOSTENSKÉHO OPRÁVNĚNÍ

Obdrželi jsme dotaz z Rousínova:

Dobrý den,

jak, prosím, funguje soudní tlumočnický bez živnostenského listu? Jak účtuje překlady?

Děkuji moc předem

L. H.

Odpověď zněla:

Jako soudní tlumočnický máte automaticky IČO a po vykonání tlumočnického úkonu předkládáte orgánům veřejné moci vyúčtování tlumočnického. Vzor naleznete na stránkách komory www.kstcr.cz/cz/profesni-informace-vzor-vyuctovani-tlumocneho. Můžete si ho stáhnout nebo se jím pouze inspirovat pro vystavení účetního či daňového dokladu soukromým klientům. Ovšem, pro nesoudní překlady a tlumočení, tj. bez registrace do tlumočnického deníku, živnostenské oprávnění mít musíte.

Dagmar De Blasio Denčíková

CO S PŘEPISY JMEN Z RUŠTINY DO ČEŠTINY A Z UKRAJINŠTINY DO ČEŠTINY

Obdrželi jsme dotaz z Tachova:

Dobrý den,

potřebovala bych poradit s překladem jména Татьяна z ruského do českého jazyka a z ukrajinského jazyka do českého jazyka Татьяна a Таня. Setkala jsem se se spoustou různých variant a hledám tu správnou. Děkuji moc

O. M.

Odpověď zněla:

Řídíme se transkripčními přepisy z Pravidel českého pravopisu, respektive nařízením vlády: z ruštiny Tat'jana, z ukrajinštiny Tet'jana, Taňa.

Ilona Šprcová

NAŘÍDIT PROVEDENÍ TLUMOČNICKÉHO ÚKONU BEZ PŘEDCHOZÍ DOMLUVY NENÍ ETICKÉ, JE VŠAK PŘÍPUSTNÉ

Obdrželi jsme dotaz z Rokycan:

Dobrý den,

v nepřítomnosti mi bylo doručeno usnesení soudu s pokynem vyhotovit překlad do 7 dnů! K dokumentu se dostanu až po návratu. Pro soud jsem pracovala opakovaně, ale vždy nejdřív zavolali. Je toto běžný postup?

E. V.

Odpověď zněla:

Soudci a soudní úředníci se tohoto vysloveně neetického chování dopouštějí, aniž by si uvědomovali, že ustanovit tlumočnický bez předchozí domluvy je riskantní pro jejich vlastní práci. Podle tzv. fiktivního doručení v obálce se zeleným pruhem mohou sice po 10 dnech považovat zásilku za doručenou, ale nemají žádnou záruku, že se dostala do rukou osoby, která jim má poskytnout spolupráci. Formulace z § 12 vyhlášky č. 37/1967 („před stanovením lhůty je podle okolností nutno s tlumočnickem projednat, zda může v zamýšlené lhůtě úkon provést.“) jim umožňuje takto se chovat. Bohužel, důkazní břemeno je na tlumočnickovi, který musí prokázat, proč úkon nemůže nebo nemohl provést. Upozorňuji, že pracovní povinnosti vůči soukromým subjektům soudy neuznávají jako omluvu. Musíte právě pracovat na úkonu pro jiný orgán veřejné moci a musíte to prokázat.

Já bych toto chování úředníků spíš kvalifikovala jako zneužívání pravomoci. Navrhněte ale co s tím, když legislativní rada vlády znovu přerušila projednávání dalšího návrhu zákona o soudních tlumočnických a soudních překladatelích, který měl odbourat problémy nejen tohoto typu. Už 20 let se KST ČR snaží o nový, samostatný zákon!!! Všechny smetou ze stolu, protože je nás málo a nejsme tudíž politicky zajímaví. Problémy neděláme, necháme si vše líbit a pracujeme za babku. Proč by něco měnili, když Ministerstvu spravedlnosti ČR stačí nařízením jen zpřísnit a zdrazit vstupní podmínky a navýšit pokuty a tresty, jak již v posledních letech učinilo?

Dagmar De Blasio Denčíková

NEPŘEKLÁDEJTE SOUDNĚ ZE SLOVENŠTINY, POKUD NEJSTE JMENOVÁNI I TLUMOČNÍKEM JAZYKA SLOVENSKÉHO

Obdrželi jsme dotaz z Brna:

*Vážení kolegové,
poměrně dost klientů přichází s požadavkem na soudní překlad, jehož zdrojovým jazykem je slovenština. Mám za to, že to dělat nemohu. Existuje možnost doplnění této jazykové kvalifikace, např. složením státní zkoušky ze slovenštiny? Případně pro slovenštinu existuje nějaká výjimka, o které nevím? Ptala jsem se na státní jazykové škole v Brně, zkoušky ze slovenštiny nedělají a s tímto dotazem se dosud nesetkali. Velice děkuji za odpověď.
E. Ž.*

Odpověď zněla:

Usuzujete správně – pokud nejste jmenovaná pro jazyk slovenský, nemůžete ze slovenštiny soudně překládat. Je možné rozšířit si oprávnění o slovenštinu po předchozím absolvování státní zkoušky speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický C2. Na státní jazykové škole v Praze s právem státní zkoušky Vám vyjdou vstříc. Slovenština je cizí jazyk jako jakýkoliv jiný a vychází se z toho, že pokud jste neabsolvovala slovenské školy, i když slovenštině rozumíte, jako soudní tlumočnice slovenštiny musíte umět i mluvit a zvládnout překlad jakéhokoliv textu nejen z jazyka, ale i do jazyka.

Dagmar De Blasio Denčíková

MUSÍ SOUDNÍ TLUMOČNÍCI ABSOLVOVAT ZVLÁŠTNÍ PRŮPRAVU PRO TLUMOČENÍ NEZLETILÝM?

Obdrželi jsme dotaz z Prahy:

Existují v ČR specializovaní soudci pro děti a mladistvé? Procházejí tlumočníci nebo soudci, vzhledem ke specifčnosti situace, v těchto případech nějakým speciálním školením?

K. V.

Odpověď zněla:

Pokud vím, asi od r. 2003 se případům nezletilých věnují soudci obecních soudů, kteří se na nezletilé specializují. Soudcům a sociálním pracovníkům stát poskytuje zvláštní školení, není mi však známo, že by někdo něco podobného organizoval pro tlumočnický, nebo že by od nás někdo vyžadoval zvláštní průpravu.

V případě mých pracovních jazyků - italštiny a slovenštiny (slovenština má však zvláštní postavení) – se našťastí v trestních věcech nesetkáváme často s potřebou tlumočit nezletilým. Občanských sporů o děti je sice mnoho, ale snahou institucí je zvát je k soudu opravdu jen ve výjimečných případech. Nutno mít také na zřeteli, že nezletilí, o které rodiče různých národností vedou spory, jsou obvykle dvojjazyční a tlumočnicka není potřeba.

Mohu ještě dodat, že v Itálii existují zvláštní soudy pro nezletilé a soudci musí mít specializaci v oboru psychologie a pedagogiky. V některých zemích (Nizozemsko, Slovinsko) mají pro výslech nezletilých zvlášť upravené místnosti – dětské koutky, kde si dítě hraje v přítomnosti známé osoby a výslech (i tlumočení) probíhá na dálku pomocí telekonference.

S pozdravem

Dagmar De Blasio Denčíková

GOOGLE SKOKOVĚ VYLEPŠIL PŘEKLAD DO ČEŠTINY

19. dubna 2017 – Nová generace strojového překladu je nově dostupná i pro češtinu. Překladač Google nyní využívá tzv. hlubokého učení neuronových sítí k překladu celých vět. Umělá inteligence se také dokáže učit více jazyků zároveň a zlepšuje se tak často nečekanými způsoby. Zeptali jsme se, v čem spočívají

Pavel Kasík

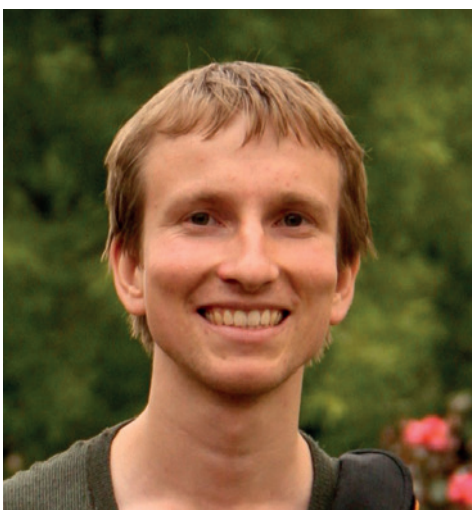
Ať už chcete přeložit pár slov, pár vět nebo třeba celou webovou stránku, Překladač Google (Google Translate) je zdarma k službám více než miliardě lidí na celém světě. Od svého spuštění v roce 2006 postupně začal nabízet překlady mezi 103 světovými jazyky, včetně latiny a esperanta.

Google bude pro překlad do a z češtiny nově využívat neuronové sítě, které překládají text po celých větách, nikoli jen po slovech a frázích.

U češtiny, slovenštiny a dalších více než dvaceti jazyků nyní Google spouští novinku - strojový překlad s využitím umělé inteligence. „Jde o největší skokové vylepšení v historii našeho překladače,“ popsal nám v exkluzivním rozhovoru Barak Turovsky, produktový manažer Google Translate. U jazyků, kde už Google novou generaci strojového překládání spustil, podle něj uživatelé zaznamenali tak významné zlepšení překladů, jako za celých předchozích deset let dohromady.

Google neprogramuje speciální algoritmy pro překlad z jednoho jazyka do druhého, protože to by při 103 nabízených jazycích ani nebylo možné. Místo toho naprogramoval neuronové sítě, které se umí učit napříč jazyky. „Není jednoduché vysvětlit, jak překlad pomocí neuronových sítí pracuje,“ říká Barak Turovsky, který vede skupinu pro vývoj Google Translate. Neuronové sítě analyzují miliony různých textů na webu a na nich se trénují, aby se neustále zlepšovaly.

K překladu jazyka, ke kterému není k dispozici dostatek tréninkových dat, umějí tyto sítě dokonce použít to, co se



P. Kasík vystudoval Institut komunikačních studií a žurnalistiky na Fakultě sociálních věd UK v Praze a zabývá se prezentací vědy v médiích

naučily na jiných jazycích. „Seskupujeme jazyky dohromady, třeba několik slovanských jazyků se vylepší na základě stejných dat,“ dává příklad Turovsky. „Jindy je to celkem nečekané. Třeba překlad z polštiny se zlepšil, když jsme využili data získaná trénováním umělé inteligence na textech ve vietnamštině nebo thajštině. Je to tak trochu černá skříňka,“ dodává.

Různé jazyky mají své zvláštnosti, které by bylo nesmírně obtížné programovat jednotlivě. Právě v tom spočívá síla neuronových sítí – berou v „úvahu“ miliony a miliardy příkladů a dokáží se

na základě zpětné vazby neustále učit a zdokonalovat, aniž by bylo nutné (nebo možné) přesně popsat, čemu se v daný okamžik právě naučily. „Výpočet je neuvěřitelně náročný, museli jsme pro tyto potřeby vyvinout vlastní výpočetní jednotky,“ připomíná Turovsky. „Říkáme jim Tensor processing units, tedy TPU.“ Podobají se grafickým kartám, ale jsou navrženy přímo ke strojovému učení.

První dojmy: Překlady do češtiny jsou lepší, než jsme čekali

Google novinku spustil o půlnoci z 18. na 19. dubna 2017, uživatelům by se měla tato možnost objevovat postupně. Nám se nové překlady aktivovaly po osmé hodině večerní. Rozdíl je patrný na první pohled.

Posuďte sami kvalitu překladu do češtiny na tomto příkladu, který jsme z angličtiny nechali přeložit do češtiny v úterý (před změnou) a ve středu, po aktivaci nového enginu Google Translate:

ORIGINÁL	STARÝ GOOGLE TRANSLATE	NOVÝ GOOGLE TRANSLATE
<p>We would like to try what is possible in the world of on-line translators and artificial intelligence. The new version of Google Translate utilizes deep neural networks to translate the whole sentences, not just short phrases. The neural networks analyze millions of different texts and then train themselves to perform better and better.</p>	<p>Rádi bychom se snažit, co je možné ve světě on-line překladatelů a umělé inteligence. Nová verze Google Translate využívá hluboké neuronových sítí překládat celé věty, ne jen krátké fráze. Neuronových sítí analyzovat milióny různých textů a pak trénovat sami provádět lépe a lépe.</p>	<p>Chtěli bychom zkusit to, co je možné ve světě on-line překladatelů a umělé inteligence. Nová verze aplikace Google Translate využívá hluboké neuronové sítě k překladu celé věty, nejen krátkých frází. Neuronové sítě analyzují milióny různých textů a pak se vycvičí, aby mohli lépe a lépe.</p>

Je vidět, že úskalí české gramatiky nejsou zcela překonána (shoda podmětu s přísudkem v poslední větě), ale zlepšení je patrné. Zvláště časování sloves a skloňování přídavných jmen je v nové verzi mnohem pružnější, a také volba ze synonym se nám zdá být lepší než ve verzi původní.

Při překladu z češtiny do angličtiny je síla neuronových sítí ještě patrnější. Při pohledu na výsledný text by vás na první pohled určitě nenapadlo, že jej psal stroj. Výsledný text

je téměř bez chyby, a dokonce celkem věrně kopíruje styl a žánr původního textu. Přesnost překladu je místy až zarážející, zvláště vezmeme-li v úvahu odlišný slovosled v obou jazycích.

Zdroj: technet.idnes.cz

NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH KST ČR® MÁTE PO RUCE MNOHEM VÍCE, NEŽ TUŠÍTE

www.kstcr.cz

- Chcete-li** mít včas informace o zajímavých vzdělávacích akcích, přihlaste se do newsletteru.
- Chcete-li** se přihlásit na seminář, který vás zajímá, přihlaste se on-line přes automatizovaný přihlašovací systém.
- Chcete-li** se poradit s kolegy, a jste-li řádným členem KST ČR®, přihlaste se do „chatu“ v členské sekci.
- Chcete-li** znát obsah interních sdělení, a jste-li řádným členem KST ČR®, vstupte do členské sekce.
- Chcete-li,** aby vás kdykoli našli noví zákazníci, pravidelně aktualizujte své kontakty v seznamu tlumočnicků KST ČR®. Po vstupu do členské sekce ve své kartě členu můžete nahrát i svoji fotografii.
- Chcete-li** zveřejnit kromě stávajících údajů v seznamu tlumočnicků na internetových stránkách KST ČR® i vaši datovou schránku, odkaz na vaše webové stránky, skypový či jiný kontakt, nebo profesní pojištění odpovědnosti (včetně certifikátu o pojištění krytí), či členství v jiných profesních organizacích, můžete tak učinit sami ve své kartě členu po vstupu do členské sekce.
- Chcete-li** znát vývoj legislativy, která se vás týká, sledujte webové stránky Komory.

To vše a mnohé jiné najdete na www.kstcr.cz. S individuálními požadavky se, prosím, obraťte na kstcr@kstcr.cz.

KTERAK STÁT BEZTRESTNĚ NEPLNÍ SVÉ ZÁVAZKY A NEZNÁ SVÉ VLASTNÍ ZÁKONY

Zveřejňujeme jeden z ohlasů na článek „Tlumočníci dali soudci košem, zaskočila za ně soudcova kolegyně“, který jsme komentovali na straně 31 předchozího čísla našeho bulletinu

Martina Bártová

Jsem soudní tlumočnice a čas od času jsem požádána státními orgány o tlumočení nebo vyhotovení překladu. V mém případě jsou to nejčastěji soudy, občas i policie.

Nedávno byl ve zprávách na seznam.cz zveřejněn článek, v němž si pan soudce stěžoval, jak nemohl nikoho sehnat na tlumočení ve zkráceném řízení, protože ho všichni tlumočníci „poslali do háje“, a jak nemá žádné páky na to, aby nějakého tlumočnicka k soudu dostal.

Ráda bych se k tomuto jednostranně koncipovanému článku vyjádřila, protože poskytuje čtenáři, který není z oboru, poněkud zavádějící informace a jaksi pozapomíná na to, kdo tuto situaci skutečně způsobuje.

Na vysvětlenou: pokud tlumočnick provede úkon a vystaví fakturu, musí ji soudce schválit usnesením o přiznání odměny (tlumočného), rozeslat toto usnesení všem účastníkům, kteří mají patnáctidenní lhůtu na odvolání, a pak ji nechat soudem proplatit.

Činnost znalců a tlumočnicků upravuje dosud zákon č. 36/1967 Sb. Vyhláška, kterou se zákon provádí (č. 37/1967 Sb.) upravuje mj. výši a způsob výpočtu odměny (§ 24). Vzhledem k tomu, že zákon i vyhláška pocházejí z roku 1967, kdy ještě počítače neexistovaly, je jedna stránka (tedy přesněji normostránka) překladu počítána na řádky a úhozy: 30 řádků po 60 úhozích s mezerami, tedy celkem 1 800 znaků s mezerami na stránku. Na výpočet nemusí být člověk žádný matematický expert a textové editory navíc počítají znaky samy. Nezáleží tedy na počtu fyzických stran, ale na počtu normostran, který je jasně daný a ověřitelný a u ucelených textů se zaokrouhluje na celé nahoru.

Je tedy přesně dáno, jak se budou stránky počítat, přesto jsem však od kolegů slyšela, jak se s nimi čas od času soudci/státní zástupci hádají, že účtovaná odměna neodpovídá počtu fyzických stran. Zcela ad absurdum dovedl případ jeden soudce, který rozporoval kolegovi tlumočnickovi účtovanou odměnu za jednu normostránku, a přestože mu kolega poslal překlad ve wordu, kde byl počet znaků ihned

zjistitelný a průkazný, chopil se tužky a jal se počítat překlad znak od znaku (!), aby vítězoslavně dospěl k závěru, že počet znaků bez mezer byl jen 1 500, a odměna za celou jednu stránku tedy tlumočnickovi nenáleží (v rozporu s § 24 citované vyhlášky). Pokud pominu to, že soudci paradoxně sami neznají zákony, podle kterých mají rozhodovat, je s podivem, že při dnešním vytížení soudců na toto manuální a zcela zbytečné počítání zbyl čas. Pan soudce tedy tlumočnicka poškodil, neboť mu nepřiznal to, na co měl ze zákona nárok, a daňovým poplatníkům ušetřil asi 50 Kč.

Ještě podstatnější věcí je, že vymáhat od státu tlumočné je běh na dlouhou trať a není výjimkou, že trvá několik měsíců, než se usnesení vůbec vydá, a potom dalších několik měsíců, než soud zaplatí. Takže soudy mi běžně dluží půl roku, rok, i déle, s různými odůvodněními a výmluvami. Téměř každou fakturu musím několikrát upomínat. A už se i stalo, že mi nezaplatili vůbec. A jaké páky máme my, soudní tlumočníci, abychom dostali od státu to, co nám náleží?

Pokud občan něco nezaplatí státu, je za to okamžitě penalizován. Ale stát neplní své závazky zcela beztrestně.

Pokud byste se pohybovali v obchodní sféře a někomu dodali zboží/služby a nedostali za ně zaplacené, budete vymáhat platbu i úrok z prodlení, a pokud vám někdo za služby nezaplatí vůbec, prohlásíte ho zcela logicky za zloděje a příště mu nic neprodáte. Což si já jako soudní tlumočnick ale dovolit nemohu, a tak neochotu státu platit za odebrané služby nemohu než brát jako občasnou „úlitbu bohům“ za to, že mohu ověřené překlady dělat pro klienty, kteří mi včas platí, a tedy mne i živí.

Mnohokrát jsem už musela spolknout otázku: „Pane soudce, a jak by se líbilo vám, kdybyste nedostal sedm měsíců výplatu? Chodil byste stále a ochotně do práce, kde by vás neplatili?“

Tolik tedy pohled z „druhé strany“.

Zdroj: *Právo, neviditelný pes.cz, lidovky.cz*

***V první polovině roku 2017 rozšířili naše řady
tito noví členové (podle pořadí přihlášek):***

Mgr. Bc. Linda Hanzlíková
jazyk anglický, francouzský

Mgr. Martina Kalivodová
jazyk anglický

Mgr. Kateřina Jírů
jazyk anglický

Mgr. Tomáš Macek
jazyk německý

Mgr. Dušan Špitálský
francouzský, německý

Ing. Alexandr Tichonov
jazyk běloruský, ruský

MUDr. Elšan Nazarov
jazyk ázerbajdžánský, turecký, ruský

Pavla Hampton
jazyk anglický

našim členům, kteří v první polovině roku 2017 oslavili významné výročí:

Ing. Jaroslav Adamec

Mgr. Catherina Van den Brinková Štifterová

Ing. Kateřina Fraňková

Ralf Glaser

PhDr. Jan Hájek

Ing. Ute Kabelíková

Mgr. Žofie Korpaková

Mgr. Josef Kučera

Mgr. Antonín Barend Máčel

Ing. Marcela Máchová

Ing. Vladimír Novotný

Ing. Radka Pavlíčková

Mgr. Magdalena Pechová

Mgr. Petr Říha

Ing. Hana Smolíková

PhDr. Marie Svačinová

PhDr. Ilona Šprcová

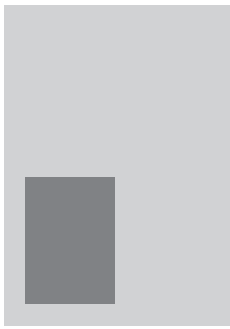
PhDr. Jindřich Vojta

INZEROVAT PRO VYBRANÉ CÍLOVÉ SKUPINY SE VYPLATÍ

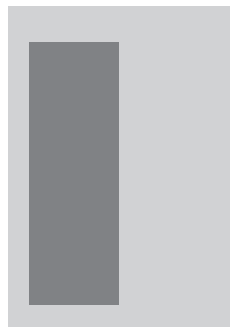
Bulletin Soudní tlumočnick poskytuje zdarma všem členům Komory soudních tlumočnicků ČR, knihovnám České republiky, soudům, státním zastupitelstvím, Ministerstvu spravedlnosti ČR, Ministerstvu vnitra ČR, Policejnímu ředitelství, Celní správě, Notářské komoře ČR, Jednotě tlumočnicků a překladatelů, České komoře tlumočnicků znakového jazyka, a dále všem tuzemským i zahraničním předplatitelům

ROZMĚRY INZERCE

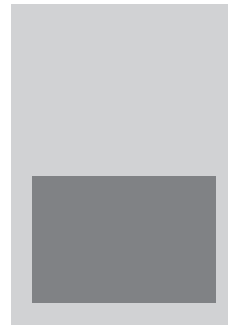
Vnitřní strany černobíle



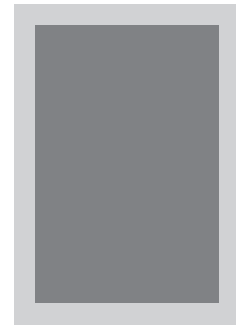
¼ strany Č/B
(zrcadlo)
82,5 x 117 mm



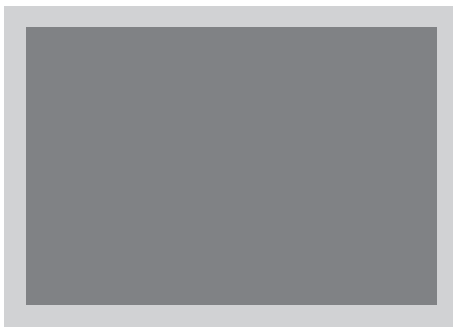
½ strany svisle Č/B
(zrcadlo)
82,5 x 243 mm



½ strany Č/B
(zrcadlo)
170 x 117 mm



1 strana Č/B (zrcadlo)
170 x 243 mm s hlavičkou
170 x 257 mm bez hlavičky



vnitřní dvoustrana Č/B
380 x 257 mm (zrcadlo)
420 x 297 mm (spad)



1 strana Č/B (spad)
210 x 297 + spad 4 mm



Obálka CMYK (spad)
2., 3. a 4. strana
210 x 297 + spad 4 mm

CENY INZERCE

Vnitřní strany Č/B

¼ strany	2 000 Kč	2. strana	12 000 Kč
½ strany	3 500 Kč	3. strana	12 000 Kč
celá strana	6 000 Kč	4. strana	25 000 Kč

Obálka CMYK

TECHNICKÉ PARAMETRY

Minimální tiskové rozlišení: 300 DPI

Podklady pro tisk: tisková uzavřená data ve formátu PDF

**Zájemci o inzerci mohou psát na kstcr@kstcr.cz
nebo KST ČR®, Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1**



Barevné shrnutí několika našich letošních seminářů, na nichž jsme se nejen hodně přiučili, ale i pobavili – **angličtina** v Táboře, **bulharština** poprvé, obecný o palčivých tématech pro všechny jazyky, pravidelný **daňový**, **rumunština** na rumunské ambasádě, **ruština** i o tádžické gastronomii, z chutné pauzy semináře **češtiny** a nakonec naše tajemnice **Mirka Černá**, anděl strážný pro všechny naše akce



Vydává Komora soudních tlumočnicků České republiky®
člen Evropské asociace právních tlumočnicků a překladatelů EULITA
Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1
Grafická úprava: Jakub Novotný cr8
Tisk: VS Tisk Praha – Vazební věznice Pankrác
Tištěno v září 2017

www.kstcr.cz • kstcr@kstcr.cz